

De Saargeminner Schriebschdubb

Atelier d'écriture en francique

animé par Marianne Haas-Heckel

LIEDER, MUSSICK ÛNN GEDISCHDE



CHANSONS, MUSIQUE ET POÉSIES

dans les variantes du francique rhénan de Moselle-Est et d'Alsace Bossue

*Médiathèque de la Communauté
d'Agglomération Sarreguemines Confluences
2017/2018*

Chers amis du *Platt*,

Le festival MIR REDDE PLATT organisé par la Ville de Sarreguemines fête cette année sa 20^{ème} édition. Avec la parution de son 10^{ème} fascicule*, l'Atelier d'écriture en francique de la médiathèque communautaire de Sarreguemines boucle, quant à lui, une décennie de fonctionnement. Il est indéniable qu'à eux deux, le festival et la médiathèque avec son atelier font cause commune pour la mise en valeur de la langue francique.

Après les minutieuses recherches effectuées durant plusieurs années dans le domaine du vocabulaire dialectal au sein de notre atelier d'écriture, l'envie de créer, de traduire ou d'adapter s'est manifestée dans le choix qu'ont fait les membres de l'atelier pour la thématique des travaux de la session 2017/2018. C'est ainsi que nous avons opté d'un commun accord pour les chansons, la musique et la poésie qui sont les terreaux fertiles de la fantaisie créative et de l'écriture.

Il est à noter que ce choix a été conforté par la présence parmi nous de musiciens expérimentés et de créateurs de chansons connus dans le milieu musical et événementiel local, de poètes dans l'âme et d'amateurs passionnés de dialecte parlé ou écrit. Une bonne dose d'humour ajoutée à la créativité bouillonnante des membres de l'atelier nous aura permis de réunir quelques textes savoureux dans le présent recueil.

Nous osons espérer que vous prendrez autant de plaisir à les lire que les différents auteurs en auront pris à les travailler. Au fil de nos réunions mensuelles dans les murs de la Médiathèque, nous avons beaucoup aimé découvrir et commenter ce que les uns et les autres venaient nous présenter mois après mois. Et si cela vous donnait l'envie de nous rejoindre et de poursuivre nos activités d'écriture en Platt, toute notre équipe serait ravie de vous accueillir parmi nous. Nous avons encore tant de domaines à explorer et d'expériences à partager que toutes les bonnes volontés seront les bienvenues.

Marianne HAAS-HECKEL
mars 2018

*Thèmes précédemment abordés dans les recueils publiés par l'Atelier d'écriture en francique de la Médiathèque de Sarreguemines :

1. **Les créations de l'Atelier d'écriture** en 2009,
2. **Les travaux pratiques de l'Atelier** en 2010,
3. **Les poètes de l'Atelier** en 2011,
4. **Chanter et jouer en francique** en 2012,
5. **Le vocabulaire thématique de la faune et de la flore** en 2013,
6. **Les prénoms avec leurs diminutifs** en 2014,
7. **Animaux & Cie - Poèmes et histoires d'animaux** en 2015,
8. **Le vocabulaire thématique consacré à l'habillement** en 2016.
9. **Les métiers et les outils** en 2017

Liste des participants à la session 2017/2018

La variante dialectale des locuteurs est indiquée entre parenthèses

- BECKER Norbert (*Steinart*)
- FERSING Élodie (*Sarreguemines*)
- FEUCHTER Étienne (*Alsace Bossue*)
- FRANZ Blandine (*Sarreguemines*)
- FREYERMUTH Francis (*Sarreguemines*)
- HIEGEL Bertrand (*Pays de Bitche*)
- HILT Denis et Chantal (*Steinart*)
- HULLAR Lucien (*Pays de Bitche*)
- JUNG René (*Forbach*)
- KERMANN Alain (*Pays de Bitche*)
- KIEFER Marlène (*Steinart*)
- LAMY Françoise (*Sarreguemines*)
- LAVAL Simone (*Sarreguemines*)
- MULLER André (*Pays de Bitche*)
- OLIER Bernard (*Grosbliedertroff*)
- PHILIPP Annette (*Forbach*)
- ROTH Nicole (*Forbach/ Sarreguemines*)
- SCHILD Bernadette (*Sarreguemines*)
- SCHNEIDER Brigitte (*Pays de Bitche*)
- SCHUSTER Bernard (*Sarreguemines*)

Illustrations et photos

- Bertrand HIEGEL, Françoise LAMY
- Etienne Feuchter, Nicole ROTH, Simone LAVAL, Lucien HULLAR
- Groupes musicaux
- Association AMAT - « Les Amis de la Maison des Arts et Traditions de Rouhling » -
- Illustrations de Henri BACHER (1873-1940)

Mise en page

- Françoise LAMY
- Bertrand HIEGEL

Coordination

- Marianne HAAS-HECKEL

SOMMAIRE

INTRODUCTION.....	3
Liste des participants à la session 2017/2018	4
Prononciation et graphie spécifiques du Steinart	6
Prononciation et graphie spécifiques de l'Alsace Bossue.....	6
PRESENTATIONS DES MUSICIENS ET GROUPES RÉGIONAUX	7
MUSS I DENN	10
TÈMPOWÈCKSEL ÛFF E'ME VOGÉÉSETÛRM	14
HÒNS IM SCHNOOGELÒCH	15
'S SCHÉÉNE LÈÈWE VUM FRONZ.....	16
DE HÒNS ÌM SCHNÒÒGELOCH.....	18
ES TRÛMP LIED.....	20
DIE WELT ÉSCH VERRICKT	22
D'R MAIA.....	24
DIE TIROLER SÌNN LÛSCHDISCH	27
DE SAARGEMÌNNER (SAGGEMÌNNER) MARSEILLAISE	29
DINN LÈÈWE LÒNG.....	30
ÌM ÀLDE DÒRF.....	34
NÉGATIWE WIBRATSIOONE	36
HÄNSCHE KLÈÈN.....	38
'S HÄNDIE	39
DE VIERZÉHNERKRIECH	40
ES RÈÈNT, ES SCHNÉIT, ES GÉHT E KÀLTER WÌND	42
DE NORDWIND ÛNN DE SÛNN	43
PLÀTT-LÌED	44
AVE MARIA.....	46
DIE GRÒÒ-MÈÈR	48
DAS DAAL USS MINNER KÌNDHÈTT	50
SCHLÒÒF, KÌNDSCHE, SCHLÒÒF.....	54
DER ARME BAUER	56
BRÌEDERLIED.....	58
BUUR ÛNN SCHNIDDER	62
E PAAR ÛSSDRÌCK ÛSSEM KRÛMME VÒM ETIENNE.....	64
PRÉSENTATION DE LA GRAPHIE	67
NOTES PERSONNELLES.....	75

Le Steinart se situe au nord de la ligne de chemin de fer Sarreguemines-Béning sur une zone d'affleurement de calcaire coquillier. Il s'étend sur un territoire délimité par Spicheren, Folkling, Théding, Diebling, Ipling, Lixing-lès-Rouhling, Alsting, à cheval sur les cantons de Forbach et de Sarreguemines.

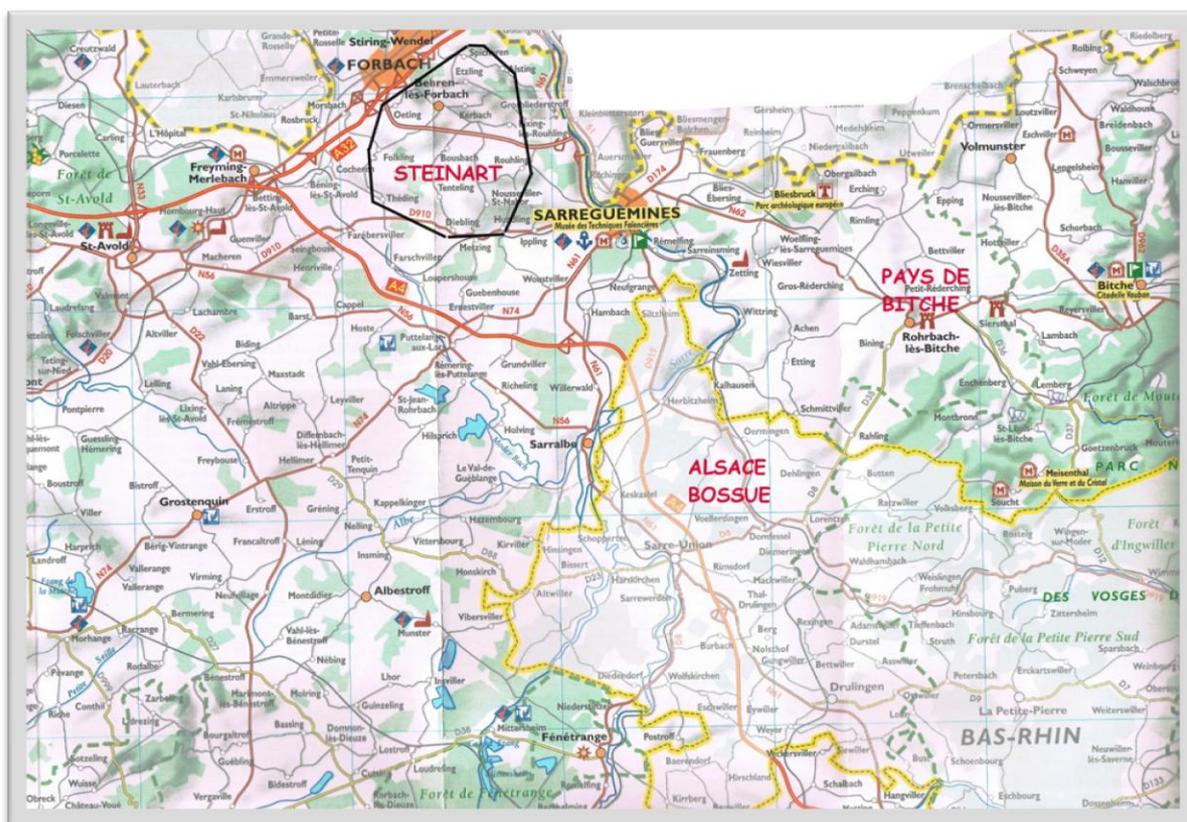
Prononciation et graphie spécifiques du Steinart

Nous indiquons par le soulignement la prononciation du s sonore en usage dans le Platt du Steinart et localement dans celui de la région de Forbach. Sa prononciation correspond au s dans les mots français rose, briser ou à celle du z dans les mots français zèbre, zizanie.

Ex. : de Sunn, siwwe, Sòs (le soleil, sept, sauce).

Le s non souligné est un s sourd dont la prononciation correspond à celle du s dans les mots français soleil, sage, brasse ou à celle du c dans les mots français trace, ceci, ainsi qu'à la prononciation du ç dans les mots français maçon, ça.

Ex. : Taas, èsse, Béls, Sòs (tasse, manger, fourrure, sauce)



L'Alsace Bossue est une sorte d'appendice du département du Bas-Rhin. Elle est formée des cantons de Sarre-Union, de Drulingen et de la Petite Pierre, s'étendant entre le cours supérieur de la Sarre et le versant ouest des Vosges.

Prononciation et graphie spécifiques de l'Alsace Bossue

æ est un è ou un ä très ouvert en usage dans le Platt d'Alsace Bossue et de certaines localités du Pays de Bitche. Sa prononciation correspond à celle du a dans les mots anglais cat, magic, fat, mad (chat, magique, gras, fou).

Ex. : **die Klædre** ; **die Lææder** (les habits, l'échelle).

PRESENTATIONS DES MUSICIENS ET GROUPES RÉGIONAUX

QUETSCHKASCHDE



Groupe de musique transfrontalier, propose des airs traditionnels de Lorraine et d'ailleurs. Les instruments comme l'accordéon diatonique, la vielle à roue, la Nyckelharpa ou la cornemuse, rythment les danses d'antan.

Site internet

<http://les.quetschekaschde.des.liserons.fr/presentation-des-musiciens/nos-ateliers/>

« ZOTTL KÉNICHE ».



Derrière ce nom se cachent 4 musiciens qui ne sont pas inconnus dans le paysage régional : Charly Damm, Alain Kermann, Denis Risse et François Nadler. Une rencontre improbable qui fonctionne à merveille en donnant à chaque musicien la place nécessaire pour donner libre cours à son inventivité. Le groupe fait usage d'un large éventail d'instruments de musique - mandoline, violon, guitare, basse, flûtes, accordéon... - au service d'un répertoire qui laisse la part belle à la création. La formation donne dans le power-folk, c'est enjoué et festif ! Les textes sont en platt et le groupe donne la preuve que cette langue régionale est d'une richesse insoupçonnée, pleine de vitalité tout en collant à son époque, même si bon nombre de personnes pensent qu'elle est engagée dans un processus de régression.

Site internet : <https://zottlkeniche.jimdo.com/>

LUCIEN ET LES MISSILES



« Rock Lulu » le 10 décembre 2011 à Montbronn

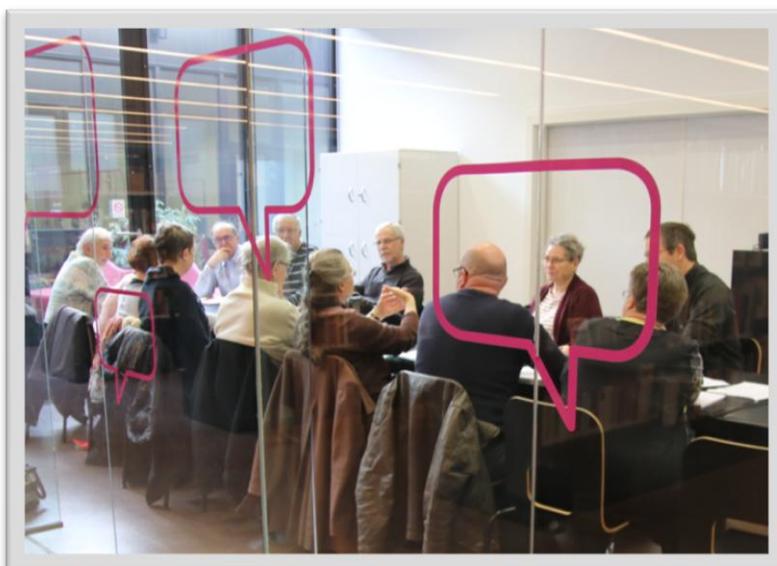
"Négative Wibratsioone" a été interprété par l'ancien groupe de Lucien Hullar « Lucien et les Missiles », avec entre autre, Marc Lang, le guitariste et compositeur de la majorité des morceaux du groupe.

"Im Àldè Dorf" est une reprise du groupe « The Pogues », adapté en essayant de respecter les paroles de l'original en anglais (avec juste la différence de village au lieu de ville),

"Dinn Lèewe lòng" est une adaptation totalement libre de la chanson de « Bob Marley », "Redemption Song".

Documentaire sur le site : <http://www.sanchoetcompagnie.fr/film/rock-lulu/>

LA SCHRIEBSCHDUBB



Site internet : <http://francique.mediatheque-agglo-sarrequemines.fr/>

MUSS I DENN

MUSS I DENN ZUM STÄDTELE NAUS

Volkslieder aus Deutschland

1. Muss i denn, muss i denn zum Städ - te - le 'naus, Städ - te - le 'naus, und
du, mein Schatz, bleibst hier? Wenn i komm, wenn i komm, wenn i wie - drum komm,
wie - drum komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir. Kann i gleich net all - weil
bei dir sein, han i doch mein' Freud' an dir; wenn i komm, wenn i komm, wenn i
wie - drum komm, wie - drum komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir. Kann i
gleich net all-weil bei dir sein, han i doch mein' Freud' an dir; wenn i komm, wenn i komm, wenn i
wie - drum komm, wie - drum komm, kehr i ein, mein Schatz, bei dir.

2. Wie du weinst, wie du weinst, dass i wandere muss, wandere muss,
wie wenn d'Lieb' jetzt wär' vorbei;
sind au drauß, sind au drauß der Mädele viel, Mädele viel,
lieber Schatz, i bleib dir treu!
Denk du net, wenn i 'ne andre seh', so sei mein' Lieb vorbei.
Sind au drauß, sind au drauß der Mädele viel, Mädele viel,
lieber Schatz, i bleib dir treu.

3. Über's Jahr, über's Jahr, wenn mer Träubele schneidt, Träubele schneidt,
stell' i hier mi wiedrum ein;
bin i dann, bin i dann dein Schätzele noch, Schätzele noch,
so soll die Hochzeit sein.
Über's Jahr, da ist mein Zeit vorbei, da g'hör i mein und dein.
Bin i dann, bin i dann dein Schätzele noch, Schätzele noch,
so soll die Hochzeit sein.

AINSI DOIS-JE

Ainsi dois-je, Ainsi dois-je
Quitter ma ville,
Et toi ma bien aimée, rester ici.
Lorsque je reviendrai, lorsque je reviendrai,
Je m'en retournerai auprès de toi.
Quand bien même, désormais, je ne peux être auprès de toi,
C'est toi qui m'apportes la joie.
Lorsque je reviendrai, lorsque je reviendrai,
Je m'en retournerai auprès de toi.

Oh comme tu es triste
De me voir partir,
Comme si notre amour était passé.
Quand bien même les filles sont nombreuses à l'étranger,
Je te resterai fidèle, oh ma chérie.
Ne pense pas, même si j'en vois d'autres,
Que mon amour pour toi soit oublié.
Quand bien même les filles sont nombreuses à l'étranger,
Je te resterai fidèle, oh ma chérie.

Aussi, lorsque l'année sera passée,
Lorsque débiteront les vendanges,
Je me présenterai à nouveau à toi.
Et si je suis resté dans ton cœur,
Nous célébrerons nos noces.
Aussi, mon année de service passée,
Nous nous appartenons.
Et si je suis resté dans ton cœur,
Nos noces seront célébrées.

Chanson souabe de départ de soldat chantée par ma grand-mère de Alsting
Reprise par Elvis Presley en 1960 sous le titre « Wooden Heart »

Chantal et Denis HILT



MUSS ISCH AH

Mélodie : Muss I den zum Städtele hinaus

Mùss isch ah, mùss isch ah
Ùss Guèrschviller russ
Guèrschviller russ
Ùnn du minn Schatz blibscht dòò

Wènn isch kùmm, wènn isch kùmm
Wènn isch widder widder kùmm
Widder widder kùmm
Kùmm isch hèmm minn Schatz zù dîr

Kònñ isch ah nìtt immer bie dîr sînn
Hònñ isch doch min Frèèd òn dîr

Wènn isch kùmm, wènn isch kùmm
Wènn isch widder widder kùmm
Widder widder kùmm
Blieb isch dò minn Schatz bie dîr.

Chanson interprétée par une chorale de Blies-Schweyen lors d'un enregistrement d'une télévision locale qui a demandé des chansons en Platt

SI JE DOIS QUITTER ...

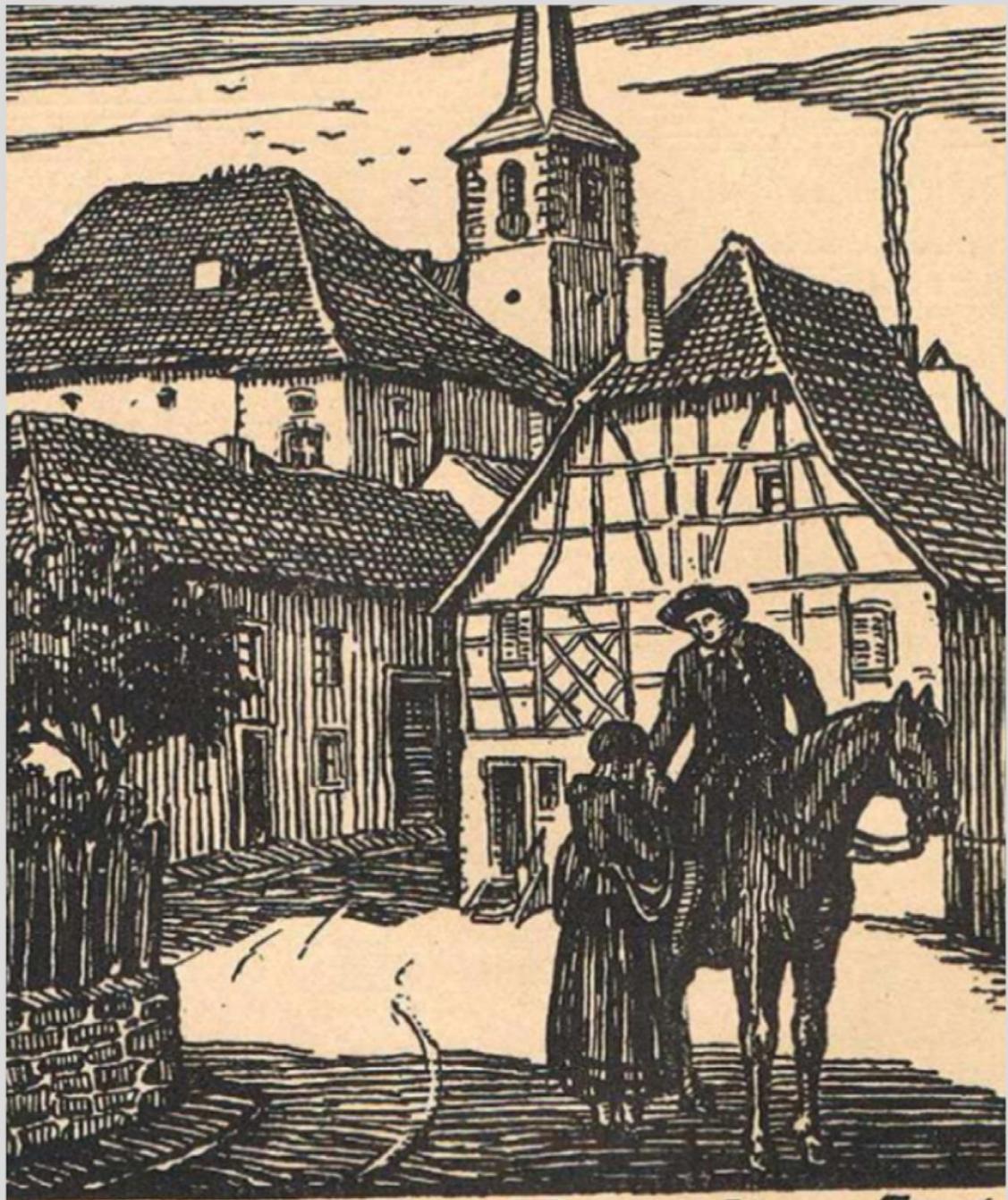
*Même si je dois
Quitter Blies-Guersviller
Quitter Blies-Guersviller
Et toi ma chérie, tu restes là.*

*Lorsque je reviens, lorsque je reviens
Lorsque je reviens encore
Lorsque je reviens
Je rentre à la maison, chez toi ma chérie.*

*Et si je ne peux pas toujours être avec toi
Tu me rends heureux.*

*Lorsque je reviens, lorsque je reviens
Lorsque je reviens encore
Lorsque je reviens
Je reste là, avec toi ma chérie.*

Paroles créées par Nicole ROTH en Novembre 2012



Adie, jetzt muß ich reitern fort

TÈMPOWÈCKSEL ÛFF E'ME VOGÉÉSETÛRM

Ûssgedròddeni Schdùufe
De Wèndeltræpp hoch
Lòss ùns doch schnüufe
Der Himmel schinnt nòh

Der Wàld schlààt Wælle
Ûss àll Rìchdùnge hèèr
Grien, Gold sich dææle
Mùschtre ìm Méér

Iwwer ùns schùnn sééchle
Wissi Schiffrè vorbie
Der Wind dùtt kééchle
Se rolle wie nìe

Ûnn wie mer so schdéhn
Ûff'm Tùrm ìm Wàldméér
Hoolt de Zitt ìm Vergéhn
De Rìckwèrtsgòng hèèr

Wie Schümm lósst de Wolge
Dònze iwwer ùns blinn
Se dùn ùns jétzt folche
Mer flieje geschwind

Wie sælmòls àls Kinn schùnn
Vòn der Brìck eràh
Hàtt der Flùùt ihre Schwùng
Ûns ùff Rææse getràh

CHANGEMENT DE RYTHME SUR UNE TOUR DES VOSGES

*Nous avons gravi
les marches usées en colimaçon
Reprenons souffle à présent
que le ciel paraît si proche*

*La forêt délivre des vagues
elles débordent de toutes parts
Le vert et l'or se mêlent
en motifs marins*

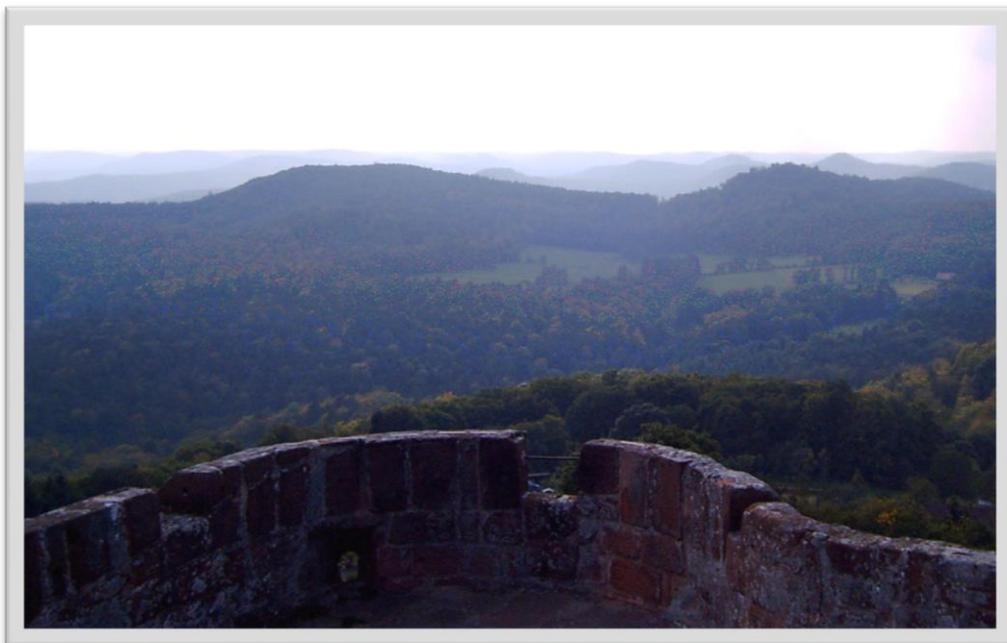
*Sur nos têtes naviguent
des nefs blanches
Le vent se joue de leur quille
elles roulent sur les flots*

*Et pendant que nous demeurons
sur ce phare de la forêt en mer
Le temps en passant enclenche
une marche en arrière*

*A l'aveuglette il fait danser
les nuages comme de l'écume
Ce sont eux qui nous coursent
alors que nous volons à vive allure*

*Comme jadis lorsque enfants
du haut d'un pont
Le courant de la rivière
nous emportait en voyage*

Étienne FEUCHTER



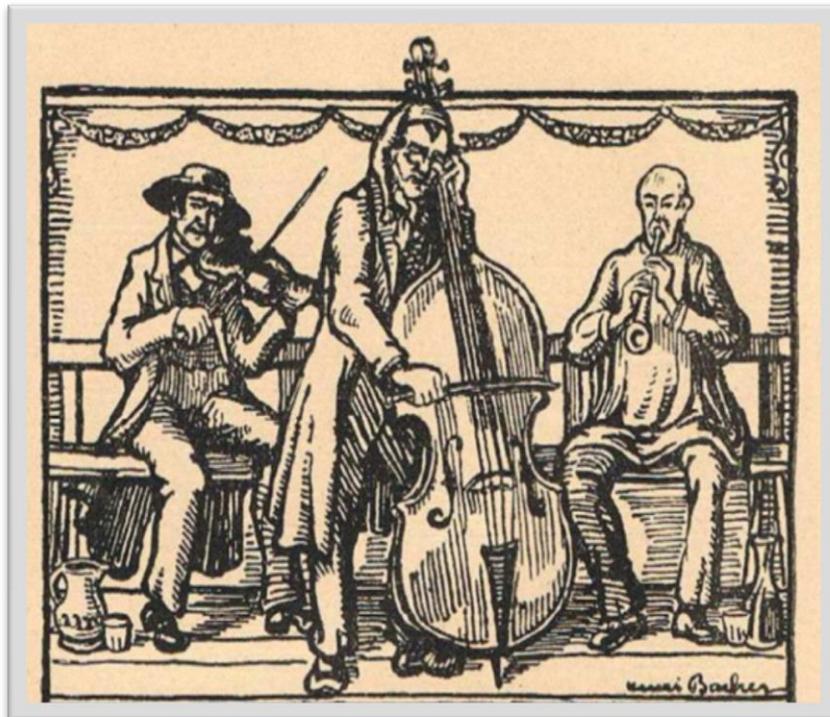
HÒNS IM SCHNOOGELÒCH

Der Hans im Schnokeloch Polka Trad Alsacien

Musical notation for the first system, including treble clef, key signature (one sharp), and time signature (2/4). The notation shows a melody line and a bass line with fingerings (P, T) and chords (G, g, D, d).

Musical notation for the second system, including treble clef, key signature (one sharp), and time signature (2/4). The notation shows a melody line and a bass line with fingerings (P, T) and chords (G, g, D, d).

Musical notation for the third system, including treble clef, key signature (one sharp), and time signature (2/4). The notation shows a melody line and a bass line with fingerings (P, T) and chords (G, g).



'S SCHÉÉNE LÈÈWE VUM FRONZ

LA BELLE VIE DU FRANÇOIS DU PAYS DE BITCHE

sur l'air du Hòns im Schnoogelòch

De Fronz im Bitcherlond
Kocht Supp òm Mondah frieh.
Om Mondah Nòhmiddah
Gibt's Kaffée, Schokola
Honischplätzscha,
Toart mit Zucker
De Fronz im Bitcherlond
Kocht Supp òm Mondah frieh

*Le François du pays de Bitche
Fait cuire la soupe le lundi matin;
Le lundi après-midi,
Il y a du café, du chocolat,
Des petits gâteaux au miel,
De la tarte au sucre.
Le François du pays de Bitche
Fait cuire la soupe le lundi matin.*

De Fronz im Bitcherlond
Holt's Fahrrad Dienschdah's frieh.
Om Dienschdah Nòhmiddah
Fahrt er ins Theater
Un héért die Sängler,
D' Schauschbieler !
De Fronz im Bitcherlond
Holt's Fahrrad Dienschdah's frieh.

*Le François du pays de Bitche
Prend son vélo le mardi matin;
Le mardi après-midi,
Il roule jusqu'au théâtre
Et écoute les chanteurs
Et les acteurs.
Le François du pays de Bitche
Prend son vélo le mardi matin.*

De Fronz im Bitcherlond
Léht Englisch Mittwoch's frieh.
Om Mittwoch Nòhmiddah
Dò telefoniert er
Nòh Panama
Oder China
De Fronz im Bitcherlond
Léht Englisch Mittwoch's frieh.

*Le François du pays de Bitche
Apprend l'anglais le mercredi matin;
Le mercredi après-midi,
Il téléphone
A Panama
Ou en Chine.
Le François du pays de Bitche
Apprend l'anglais le mercredi matin.*

De Fronz im Bitcherlond
Macht Schboart Donnerschdahs frieh.
Donnerschdah Nòhmiddah
Dò schwimmt er in der Saar
Er huppst, er laaft,
Schbringt ins Wasser
De Fronz im Bitcherlond
Macht Schboart Donnerschdahs frieh.

*Le François du pays de Bitche
Fait du sport le jeudi matin;
Le jeudi après-midi,
Il nage dans la Sarre
Il saute, il court
Il saute dans l'eau.
Le François du pays de Bitche
Fait du sport le jeudi matin.*

De Fronz im Bitscherlond
Der schafft nur Freidah's frieh.
Un Freidahs Nohmiddah
Géht er zur Grossmama,
Bringt er Lila
Un Maiglégscha
De Fronz im Bitscherlond
Der schafft nur Freidah's frieh.

*Le François du pays de Bitche
Ne travaille que le vendredi matin;
Et vendredi après-midi,
Il va chez sa grand-mère,
Lui apporte du lilas
Et du muguet.
Le François du pays de Bitche
Ne travaille que le vendredi matin.*

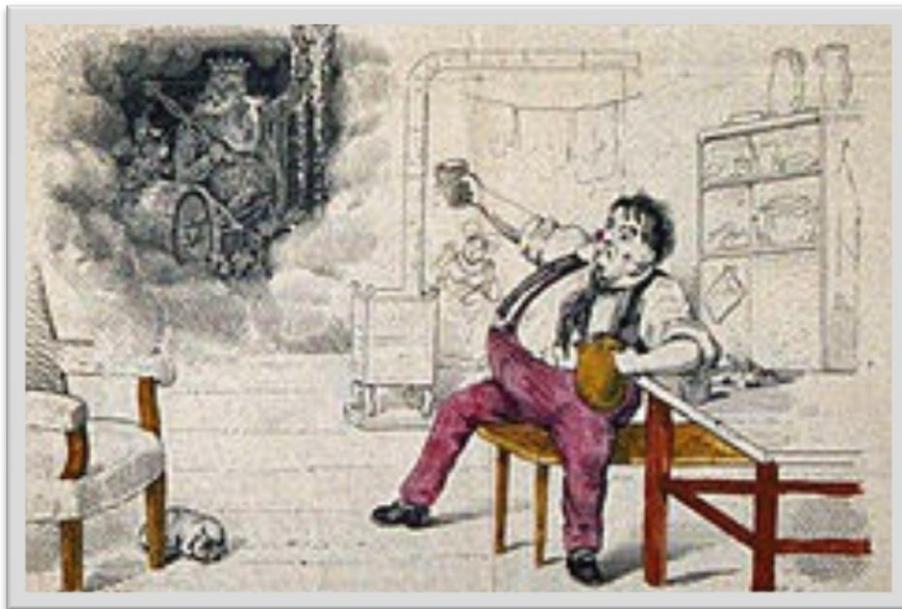
De Fronz im Bitcherlònd
Der schlòòft om Sòmschdah frieh.
Om Sòmschdah Nòhmiddah
Schlòoft er uf'm Sofa.
A trämt vum Summer
Blum', Véggelscher
De Fronz im Bitcherlònd
Der schlòòft om Sòmschdahfrieh

De Fronz im Bitscherlònd
Schbielt Orjel Sundahs frieh
Om Sundah Nòhmiddah
Singt er e Paar Lieder
In der Wirtschaft
Fer d'Gesellschaft
De Fronz im Bitscherlònd
Schbielt Orjel Sundahs frieh

*Le François du pays de Bitche
Dort le samedi matin;
Le samedi après-midi
Il dort sur le sofa
Il rêve de l'été,
De fleurs et d'oiseaux.
Le François du pays de Bitche
Dort le samedi matin.*

*Le François du pays de Bitche
Joue de l'orgue le dimanche matin ;
Le dimanche après-midi,
Il chante quelques chansons
Au bistrot,
Pour la compagnie.
Le François du pays de Bitche
Joue de l'orgue le dimanche matin.*

Version Annette PHILIPP



DE HÒNS ÌM SCHNÒÒGELOCH

De Hòns ìm Schnòògeloach
Hat alles was er will.
Ùnn was er hat, das will er nitt
Ùnn was er will, das hat er nitt.
De Hòns ìm Schnòògeloach
Hat alles was er will.

Die Muss ìm Kéllerloch
Die find nitt was se will.
Kènn Kääs, kènn Broot, kènn Mèhl, kènn Schbèck
Nür Grümmbèèr, Schdèèn ùnn Holz ùnn Trèck.
Die Muss ìm Kéllerloch
Die find nitt was se will

Die Döschwo (2 CV = Auto) ùff der Audobòhn
Die fahrt nitt wie se will.
Se pufft ùnn kracht, es géht nitt schnèll.
Die Ònnere tuude, hopp hopp, gèll.
Die Döschwo (2 CV = Auto) ùff der Audobòhn
Die fahrt nitt wie se will

E Pèèrd schdéht druss ìm Gòng
Was hatt das dòrt verlòòr?
Will's Télé lùhe odder was?
Hat's Hùnger? Dùrscht? ìss'es nass?
E Pèèrd schdéht druss ìm Gòng
Was hatt das dòrt verlòòr?

Adapté par Nicole ROTH



JEAN DU TROU DES MOUSTIQUES

*Jean du Trou des moustiques
A tout ce qu'il veut.
Et ce qu'il a, il n'en veut pas,
Et ce qu'il veut, il ne l'a pas.
Jean du Trou des moustiques
A tout ce qu'il veut.*

*La souris dans le soupirail
Ne trouve pas ce qu'elle veut.
Ni fromage, ni pain, ni farine, ni lard.
Que des pommes de terre, des cailloux, du bois et de la saleté.
La souris dans le soupirail
Ne trouve pas ce qu'elle veut.*

*La 2 CV sur l'autoroute
N'avance pas comme elle veut.
Elle émet des bruits, des craquements.
Les autres klaxonnent, allez, vite, vite.
La 2 CV sur l'autoroute
N'avance pas comme elle veut.*

*Un cheval se trouve dans l'entrée.
Que fait-il là-bas ?
Veut-il regarder la télé ou quoi d'autre ?
A-t-il faim, soif ? Est-il mouillé ?
Un cheval se trouve dans l'entrée
Que fait-il là-bas ?*

Nicole ROTH



ES TRÙMP LIED

Nòh de Mélodie vòm «Hòns im Schnoogeloch»

De Trùmp hàtt Fierts im Kopp
Der isch doch gònz bekloppt. (bis)
Lòngs Mexico e hoochi Muur,
Dònn blibbt mer in de Schdàade nur.
De Trùmp hàtt Fierts im Kopp
Der isch doch gònz bekloppt.

De Silicon Valley
Ìsch jétz schünn hálwer lèèr (bis)
De Frèmdè làäfe àll ewèck
Nòh Mexico fer de High Téch.
De Silicon Valley
Ìsch jétz schünn hálwer lèèr.

De Trùmp hàtt kènn Bùtsfrau méhr
Se isch z'rick iwwer's Méér. (bis)
Nünn rutscht's Mélania ùff de Knìe
Es schrubbt ùnn wienert wie noch nie.
De Trùmp hàtt kènn Bùtsfrau méhr
Se isch z'rick iwwer's Méér.

Es Merkel Angela
Das läschelt jà so nètt (bis)
Àwwer de Trùmp der lùut ewèck,
Er màcht e Pritsch, dàs isch e Gèck.
Es Merkel Angela
Das läschelt jà so nètt.

De Trùmp in Florida
Ìsch froh iwwer's Klima (bis)
Warm Wässer in sinn Swimmingpool,
Koscht doch gar nix, isch däss nitt cool?
De Trùmp in Florida
Ìsch froh iwwer's Klima.

De Trùmp ùnn de Ku-Klux-Klàn
Die schàffe Hònd in Hònd (bis)
Die Schwärze wèrre verdrécht zù Brèi
In Amerika sinn jò de Wàffe frèi.
De Trùmp ùnn de Ku-Klux-Klàn
Die schàffe Hònd in Hònd.

De Trùmp uss Amérika
Hàtt de Blitzkriesch nèij èrfünn (bis)
Er schiest loos ùff Nòrd-Koréa,
Verbùmp im Baschar sinn Willa.
De Trùmp uss Amérika
Hàtt de Blitzkriesch nèij èrfünn.

LA BALLADE DE TRUMP

(sur l'air de «Hans im Schnoogeloch»)

*Trump n'a que des idées barjos
Il est complètement marteau. (bis)
Le long du Mexique, un mur très haut,
On reste alors entre gringos.
Trump n'a que des idées barjos
Il est complètement marteau.*

*La Silicon Valley
S'est déjà vidée à moitié (bis)
Les étrangers se sont carapatés
Au Mexique pour la High Tech.
La Silicon Valley
S'est déjà vidée à moitié.*

*Trump n'a plus de bonne,
Elle est partie par-delà les mers. (bis)
Mélania traîne désormais à genoux,
Et frotte et brique et astique.
Trump n'a plus de bonne,
Elle est partie par-delà les mers.*

*Madame Angela Merkel
A un si joli sourire. (bis)
Mais Trump détourne le regard,
Il fait la moue, c'est un c...ard.
Madame Angela Merkel
A un si joli sourire.*

*Trump en Floride dans sa villa
Se réjouit du climat. (bis)
L'eau chaude dans son swimming-pool
Il l'a à l'œil, comme c'est cool!
Trump en Floride dans sa villa
Se réjouit du climat.*

*Trump et le Ku Klux Klan
Travaillent main dans la main. (bis)
On bat les Noirs comme pâte,
En Amérique les armes sont en vente libre.
Trump et le Ku Klux Klan
Travaillent main dans la main.*

*Trump, le Ricain
Réinvente la guerre éclair. (bis)
Il tire sur la Corée du Nord
Et bombarde la villa de Bashar.
Trump, le Ricain
Réinvente la guerre éclair.*

De Trùmp unn de Kim-Jòng-Ùn
Die schbiele so gèèr Kriesch (bis)
Bléisoldàade sinn àltnoodisch,
Atoombòmbe, diè sinn lùschdisch.
De Trùmp unn de Kim-Jòng-Ùn
Die schbiele so gèèr Kriesch.

De Trùmp schdèht gònz elèèn
Vòr'em Wisse Huss. (bis)
Kènn Mènsch, kènn Séél,
Kènn Schdàdt, kènn Lònd,
Kènn Schbielkòmmeràde,
Ìsch dàss kènn Schònd?
De Trùmp schdèht gònz elèèn
Vòr'em Wisse Huss.

De Trùmp schdèit ìn de Air Force One
Nòh Cape Canaveral. (bis)
Vòn dòò uss, nix wiè loos ìns Àll !
Noch schnèll e Tweet: « Addié ìhr àll! »
De Trùmp schdèit ìn de Air Force One,
Ùnn mìr sinn 'ne èndlich loos.

*Trump et Kim-Jong-Un
Aiment jouer aux petits soldats. (bis)
Les soldats de plomb sont démodés,
Les bombes atomiques bien plus comiques.
Trump et Kim-Jong-Un
Aiment jouer aux petits soldats.*

*Trump est debout tout seul
Devant la Maison Blanche. (bis)
Personne, pas âme qui vive,
Plus de villes ni d'états,
Plus de copains,
Que des dégâts.
Trump est debout tout seul
Devant la Maison Blanche.*

*Trump monte à bord d'Air Force One
Pour Cape Canaveral. (bis)
De là il fuit vers le cosmos ;
Vite un dernier tweet : «Adieu, vous tous!»
Trump monte à bord d'Air Force One
Et nous en sommes débarrassés.*

Simone LAVAL



DIE WELT ÉSCH VERRICKT

Alain Kermann
CD So sin mir
Zottl Kéniche

Al- les geht so schnell mir fin- de kènn Ruuh mééh Nur Cho- mage un Krise on
der blée- de Té- lé. Al- les hopp hopp hopp s'geht jà viel ze schnell
Refrain
Hasch kenn Zeit ze schnuf- fe da g'sich de nim- me hell. Die Welt ésch ver- rickt
Al- les um- ge- kehrt Die Ar- me mis- se spaa- re un die Rei- che la- che!

Die Médie hann Plésir, mit Perversität
Jede Daa ze schwärzle d'Aktualität
Laast de President von Amérika
E Furtz in Alaska, stinkt's a in Europa.

Refrain:
Die Welt ésch verrickt
Alles umgekehrt
Die Arme misse spaare
Un die Reiche lache!

Alles schwartz un grààh, wo de ànne luusch
Un kenn Perspektiv wann de èni suuchsch
Was mache uns'ri Kinder, später uff de Welt
De Deiwel soll uns hohle, mir sinn schon angemelt.

Refrain:
Die Welt ésch verrickt
Alles umgekehrt
Die Arme misse spaare
Un die Reiche lache!

Alles geht son schnell, mir finde kenn Ruuh mééh
Nur Chomage un Krise an der bléede Télé
Alles hopp, hopp, hopp, s'geht ja viel ze schnell
Hasch kenn Zeit ze schnuffe, da g'sich de nimme hell.

LE MONDE EST FOU

*Tout va tellement vite et nous ne trouvons plus un instant pour nous reposer
On n'entend plus parler que du chômage et de la crise à cette foutue télé
Tout va beaucoup trop vite, tu n'as même plus le temps de respirer
Ni de voir clair dans tes pensées.*

*Refrain :
Le monde est fou,
Tout va de travers
On demande aux pauvres d'épargner
Ce qui amuse les plus riches !*

*Les médias prennent plaisir d'assombrir les actualités
Avec une certaine perversité
Le moindre pet du président des USA
En Alaska est ressenti de suite en Europe*

*Refrain :
Le monde est fou,
Tout va de travers
On demande aux pauvres d'épargner
Ce qui amuse les plus riches !*

*Tu n'as qu'à regarder autour de toi on ne trouve plus que des couleurs noires et grises
Plus aucune perspective d'avenir
Que feront plus tard nos enfants,
Il ne nous reste plus qu'à aller directement en enfer. De toute façon c'est notre sort.*

*Refrain :
Le monde est fou,
Tout va de travers
On demande aux pauvres d'épargner
Ce qui amuse les plus riches !*

*Tout va tellement vite et nous ne trouvons plus un instant pour nous reposer
On n'entend plus parler que du chômage et de la crise à cette foutue télé
Tout va beaucoup trop vite, tu n'as même plus le temps de respirer
Ni de voir clair dans tes pensées.*

*Alain KERMANN
Zottl Kéniche*

D'R MAIA

P
T

A a G g A e E e A a G g A e E e

P
T

A a A a E e E e E e A a

D'R MAIA

D'r Maia, d'r Maia, der bringt uns Blümle vill
 D'r Maia, d'r Maia, der bringt uns Blümle vill
 S'isch schön, un gudd zu lèèwe, und ich weiss, wer ich will
 Und ich weiss, wer ich will

Ich will e lieber Gselle, der selbst mal noh mir fròòt
 Ich will e lieber Gselle, der selbst mal noh mir fròòt
 Er traat e siedem Hemd, en Hut aus hellem Stoff
 En Hut aus hellem Stoff

Ich mahn e singend Nachtigall im tiefen, hohlen Wald.
 Ich mahn e singend Nachtigall im tiefen, hohlen Wald.
 Im dunkel finschtre Schatte fließt Wasser frisch und kalt
 Fließt Wasser frisch und kalt

D'r Maia, d'r Maia, der bringt uns blümle vill
 D'r Maia, d'r Maia, der bringt uns blümle vill
 S'isch schön, un gudd zu lèèwe, und ich weiss, wer ich will
 Und ich weiss, wer ich will

D'r Maia, d'r Maia, der bringt uns Blümle vill
 D'r Maia, d'r Maia, der bringt uns Blümle vill
 S'isch schön, un gudd zu lèèwe, und ich weiss, wer ich will
 Und ich hab, wer ich will



*Version alsacienne d'un branle chanté en platt par les Quetschkaschde
 Chantal et Denis HILT*

LE MAI

*Le mai, le mai, nous apporte beaucoup de fleurs
Le mai, le mai, nous apporte beaucoup de fleurs
Il fait bon vivre, et je sais qui je veux.*

*Je veux un compagnon aimable, celui-là même qui me demande
Je veux un compagnon aimable, celui-là même qui me demande
Il porte une chemise de soie, un chapeau d'étoffe claire.*

*Je désire un rossignol qui chante dans la forêt profonde
Je désire un rossignol qui chante dans la forêt profonde
Dans la sombre obscurité de l'ombre, ruisselle l'eau fraîche.*

*Le mai, le mai, nous apporte beaucoup de fleurs
Le mai, le mai, nous apporte beaucoup de fleurs
Il fait bon vivre, et je sais qui je veux.*

*Le mai, le mai, nous apporte beaucoup de fleurs
Le mai, le mai, nous apporte beaucoup de fleurs
Il fait bon vivre, et j'ai qui je veux.*



Chantal et Denis HILT

DER MAIA

Dér Monnatt Mai, der Monnatt Mai, dér bringt uns Blimmlé vill :
'S ich schéén um gudd se lèèwe, unn Ich wèès,
Wér Ich will, unn Ich wèès, wér Isch will.

Ich will e lièwer Geséll, der sèlbscht màl nò mir fròòt:
Er trààt e siede Himd ùnn e Hùtt uss hèller Stùfft.
E Hùtt uss hèller Stùfft.

Ich wodd e sèngender Nàchtigall ìm diefde hohle Wàld:
Im dunkle finschdere Schääde lààft Wàsser frisch ùnn kàlt,
lààft Wàsser frisch un kàlt.

Dér Monnatt Mai, der Monatt Mai, dér bringt uns Blimmlé vill :
'S ich schéén um gudd se lèèwe, unn Ich wèès,
Wér Ich will, unn Ich wèès, wér Isch will.

Der Monnatt Mai, der Monnatt Mai, dèr brìngt ùns Blimmlé vill:
's ich schéén, fer gudd se lèèwe, ùnn Ich hònn,
wèr Ich will, ùnn hònn wèr Ich will.



Brigitte SCHNEIDER

Die Tiroler sind lustig

1. Die Ti - ro - ler sind lu - stig, die Ti-
ro - ler sind froh; sie___ trin - ken ein
Gläs - chen und___ ma - chen's dann so:

Die Tiroler sind lustig,
die Tiroler sind froh;
sie trinken ein Gläschen
und machen's dann so:

Die Tiroler sind lustig,
die Tiroler sind froh;
sie verkaufen ihr Bettchen
und schlafen auf Stroh.

Die Tiroler sind lustig,
die Tiroler sind froh;
sie nehmen ein Weibchen
und tanzen dazu.

Erst dreht sich das Weibchen,
dann dreht sich der Mann,
dann fassen sich beide
und tanzen zusamm'.

DIE TIROLER SÌNN LÛSCHDISCH

Méodie : Die Tiroler sind lustig

Die Tiroler sìn lùschdisch
Die Tiroler sìn froh
Die verkaafe ìhr Béttsche
Ùnn schlòöfe ìm Schdròh

Die Schweyener sìn luschdisch
Die Schweyener sìn froh
Die mache sèlwer Schléggel
Ùnn Quetschekùche dezù

Die Saarbrìgger sìn luschdisch
Die Saarbrìgger sìn froh
Die esse ìhr Lyoner
Ùnn grille ab ùnn zù.



Paroles créées par Nicole Roth en novembre 2012

Chanson interprétée par une chorale de Blies-Schweyen lors d'un enregistrement pour une télévision locale qui a demandé des chansons en Platt



LES TIROLIENS SONT MARRANTS

*Les Tiroliens sont marrants
Les Tiroliens sont contents
Ils vendent leur petit lit
Et dorment sur de la paille.*

*Les habitants de Blies-Schweyen sont marrants
Les habitants de Blies-Schweyen sont contents
Ils font eux-mêmes leur marmelade de quetsches
Et aussi des tartes aux quetsches.*

*Les habitants de Sarrebruck sont marrants
Les habitants de Sarrebruck sont contents
Ils mangent de la saucisse de Lyon
Et font des grillades de temps en temps.*

P.S. :

Schleggel, synonyme de marmelade de quetsches qui doit cuire et être tournée pendant environ 24 h. Pendant de nombreuses années, il y avait à Blies-Schweyen une fête de la quetsche : dénoyautage d'environ 600 kg de fruits, réalisation et vente d'une cinquantaine de tartes aux quetsches, le reste étant transformé en marmelade. Les gens venaient de loin pour en acheter car, vu le travail, peu de personnes en font encore elles-mêmes.

Sarrebruck : capitale du Land de Sarre (Saarland)

Les habitants de cette région ont la réputation de manger très souvent des grillades préparées sur un barbecue.

La Marseillaise

The first system of musical notation for 'La Marseillaise'. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The treble staff begins with a whole rest, followed by a 4/4 time signature change. The melody starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

The second system of musical notation. The treble staff continues the melody with quarter notes D5, E5, and F#5, followed by a half note G5. The bass staff continues with chords and single notes, including a half note G4.

The third system of musical notation. The treble staff has a quarter rest, followed by quarter notes G4, A4, and B4. The bass staff continues with chords and single notes, including a quarter note G4.

The fourth system of musical notation. The treble staff starts with a quarter note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The bass staff continues with chords and single notes, including a half note G4.

The fifth system of musical notation. The treble staff has a quarter note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The bass staff continues with chords and single notes, including a quarter note G4.

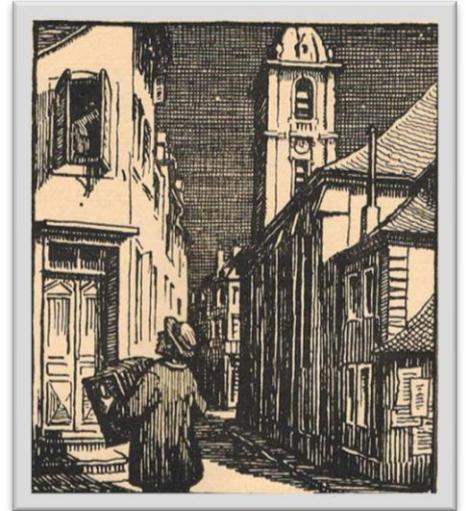
The sixth system of musical notation. The treble staff has a quarter note G4, followed by quarter notes F#4, E4, and D4. The bass staff continues with chords and single notes, including a quarter note G4.

DE SAARGEMÏNNER (SAGGEMÏNNER) MARSEILLAISE

Jétz géhn mer all in d' Schdadt schbaziere
Ûnn gòns gemietlisch 's "Carreau" drèhn.
Ïn der Kritzschròòs géhn mer ènner tringge,
Ûffem Märkplätz dòrt tabbe mer erùm,
Ïn der Mihlegass (dòrt) hònn mer widder Dürscht.
Ïsch das so schéén in d' Schdadt schbaziere.
Pass ùff! Dò kùmme se vòn iwwerall,
Vòm Élsass, Fòrbach ùnn Saarbrügge
Ûnn sogaar vòm schééne Bitscherlònd.

Refrain

O jé! Mer sinn frònséesch! Mer hònn de Frònkreesch-Schròòs!
Marschier, marschier! Ïsch das so schéén,
Bie ùns in Saggeminn (Saargeminn)!
O jé! Mer sinn frònséesch! Mer hònn de Frònkreesch-Schròòs!
Marschier, marschier! Mach der nix druss,
's Ïsch schéén in Saggeminn (Saargeminn)!



Transcription en Platt sarregueminois par Bernard SCHUSTER

LA MARSEILLAISE DES SARREGUEMINOIS



*A présent allons tous nous promener
Et faire le carreau façon « cool »
Dans la rue Sainte Croix, allons boire un coup
Allons faire un tour sur la Place du Marché,
Dans la rue du Moulin nous avons à nouveau soif
Que c'est beau de se balader à travers la ville
Gare, gare, ils viennent de partout
De l'Alsace, de Forbach, de Sarrebrück
Et même du superbe Pays de Bitche*

Refrain

*Oyez, nous sommes des Français, nous marchons rue de France
Marchons, marchons, que c'est beau
Chez nous à Sarreguemines, Sarreguemines*

*Oyez, nous sommes des Français, nous marchons rue de France
Marchons, marchons, tu vas voir
C'est agréable à Sarreguemines*

Version Bernard SCHUSTER

2nd Verse:

<p>G Em Du hàsch kènn Wàhl, nèè kènn ènni,</p> <p>G Em E èchdi Fréihètt, hàsch du kènni,</p> <p>G Em Wie lònng màche mer dàs noch mét</p> <p>G Em Àss es ùns nitt wìe de Èmse géht,</p>	<p>C - C/B - Am Drùmmerùm mét Krédidde plòmbiert</p> <p>C - C/B - Am Dìe « Télé » hàtt dich programmiert</p> <p>C - C/B - Am Òhne ùns dròn se schdéére?</p> <p>C D Eruss mét de Gewéhre!</p>
---	--

Chorus:

<p>D G « Sùnsch mùsch schàffe géhn,</p> <p>C - D - Em Fer de riche Liet,</p> <p>C - D - G Dinn Lèèwe lònng.»</p>	<p>C - D - G So lònng de kònnsch,</p> <p>C- D - G Dinn Lèèwe lònng,</p> <p>C - D -</p>
--	--

Bridge : [Em] [Em] [C] [D] x4

3rd verse :

<p>G Em Du hàsch kènn Wàhl, nèè kènn ènni,</p> <p>G Em E èchdi Fréihètt, hàsch du kènni,</p> <p>G Em Wie lònng màche mer dàs noch mét</p> <p>G Em Àss es ùns nitt wìe de Èmse géht,</p>	<p>C - C/B - Am Drùmmerùm mét Krédidde plòmbiert</p> <p>C - C/B - Am Dìe « Télé » hàtt dich programmiert</p> <p>C - C/B - Am Òhne ùns dròn se schdéére?</p> <p>C D Eruss mét de Gewéhre!</p>
---	--

Chorus:

<p>D G « Sùnsch mùsch schàffe géhn,</p> <p>C - D - Em Fer de riche Liet,</p> <p>C - D - G So lònng de kònnsch,</p>	<p>C - D - G So lònng de kònnsch,</p> <p>C- D - G Dinn Lèèwe lònng,</p> <p>C - D - So lònng de kònnsch.»</p>
--	--

[C-C/B] [Am] [Am]
[Am6] [Am6x]

Texte Lucien HULLAR
Musique Bob Marley

TOUT AU LONG DE TA VIE

1^{er} couplet :

*Nous n'avons pas été vendus à des bateaux négriers étrangers,
pas été couverts de chaînes, ni déportés de nos villages.
Nous pensons être bien chanceux, pourtant nous ne sommes pas libres
Constamment on nous rabâche cette même chanson :*

Refrain :

*Tu dois travailler jusqu'au bout de ta vie
pour les gens riches, tout au long de ta vie,
tout au long de ta vie.*

2^{ème} couplet :

*Tu n'as pas de choix, non aucun, plombé par des tonnes de crédits,
de véritable liberté, t'en as aucune, la télé t'a programmé.
Combien de temps subirons-nous cela sans nous en soucier ?
Pour ne pas suivre le sentier des fourmis, tous à nos fusils !*

Refrain :

*Sinon tu devras travailler jusqu'au bout de ta vie
pour les gens riches, tout au long de ta vie,
tout au long de ta vie.*

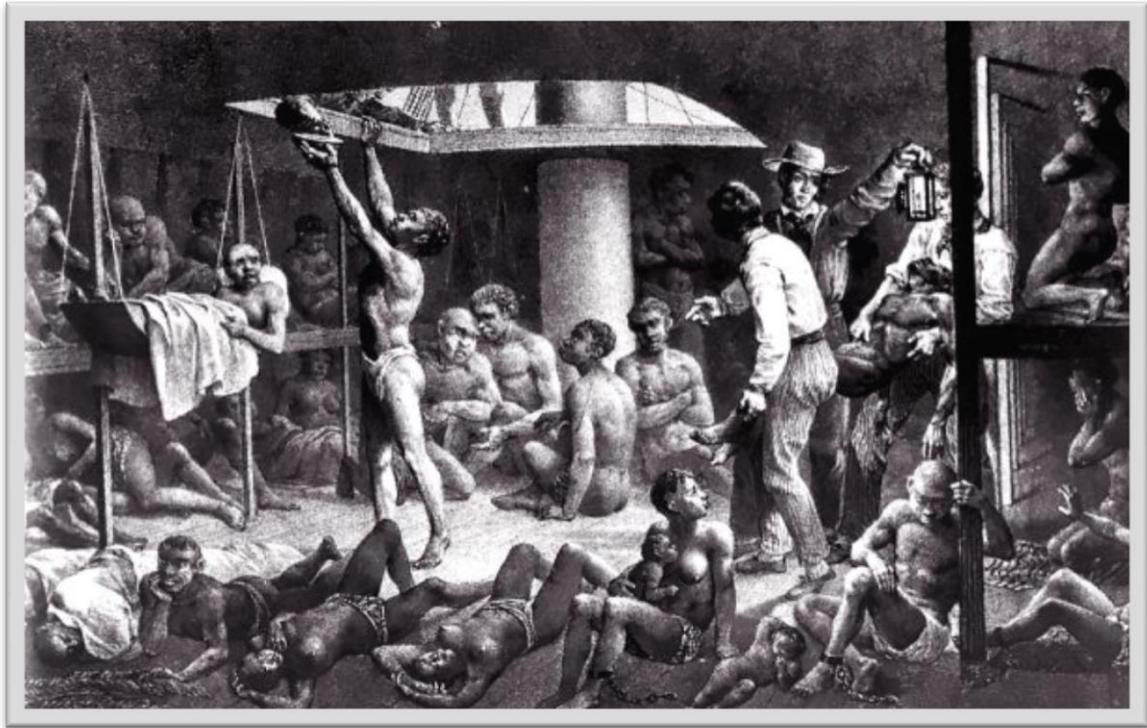
3^{ème} couplet :

*Tu n'as pas de choix, non aucun, plombé par des tonnes de crédits,
de véritable liberté, t'en as aucune, la télé t'a programmé.
Combien de temps subirons-nous cela sans nous en soucier ?
Pour ne pas suivre le sentier des fourmis, tous à nos fusils !*

Refrain :

*Sinon tu devras travailler jusqu'au bout de ta vie
pour les gens riches tout au long de ta vie,
tout au long de ta vie.*

Texte Lucien HULLAR
Musique Bob Marley



ÌM ÀLDE DÒRF

Ich hònn 's gedroff hinnerm Kohleplatz
Ich hònn geträämt im Brünnewèè
Òm Säawèrkdòòr verschmùtzt minn Schàtz
Ìm àlde Dòrf, ìm àlde Dòrf.

Die Wolge schwééwe ùnnerm hèlle Mòònd
Die Katze joodle schbäät ìn de Nàcht ?
E Määdel kùmmt mìr èntgèije
Ìm àlde Dòrf, ìm àlde Dòrf.

Ich héér se brille d' Fawrik Sirééne
Die Waggòfenschder lichde ìn de Nààcht
De Frihjòhr drickt dùrch de verraachde Wind
Ìm àlde Dòrf, ìm àlde Dòrf.

Jétz wèrrd se gewétzt minni béschdi Àx,
De Flàmme schdrähle ùffem kàlde Schdàhl,
Ich mach dich ùm wie e dooder Bòòm,
Minn àldes Dòrf, minn àldes Dòrf.

Ich hònn 's gedroff hinnerm Kohleplatz
Ich hònn geträämt im Brünnewèè
Òm Säawèrkdòòr verschmùtzt minn Schàtz
Ìm àlde Dòrf, ìm àlde Dòrf.

Lucien HULLAR



AU VIEUX VILLAGE

*Je l'ai rencontrée derrière le dépôt de charbon
J'ai rêvé rue de la Fontaine
Embrassé ma chérie à la porte de la scierie
Au vieux village, au vieux village.*



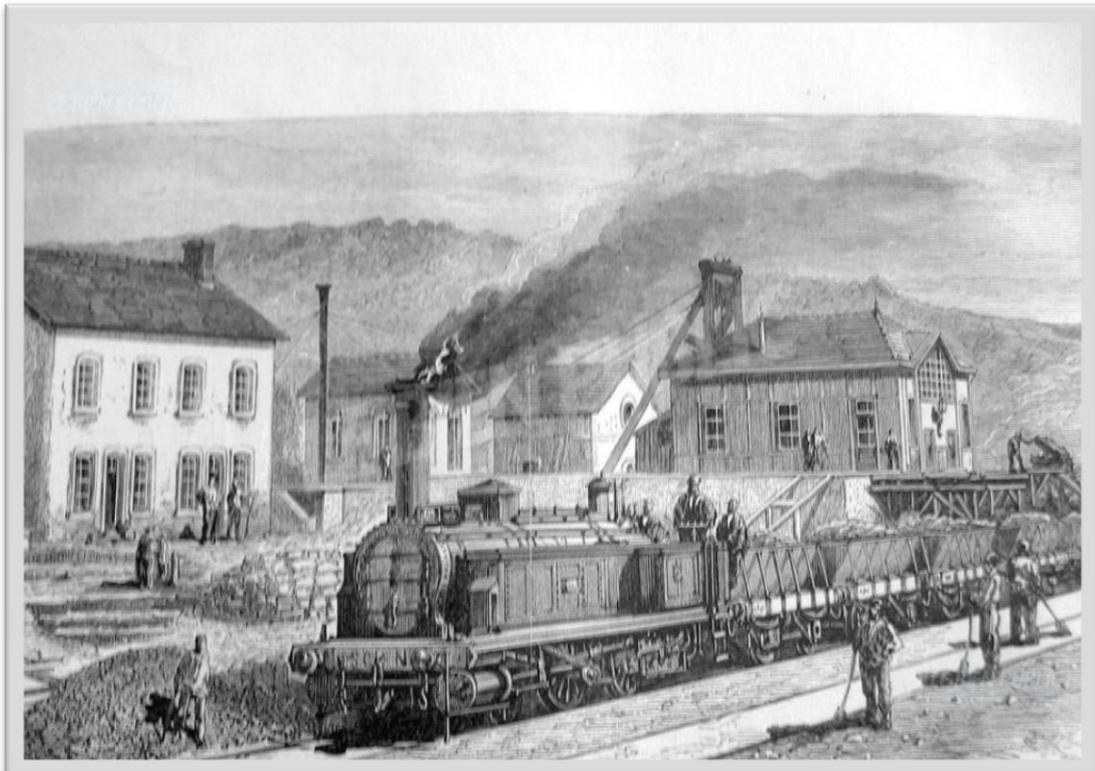
*Les nuages lévitent sous la lune claire
Les chats miaulent tard dans la nuit
Une fille se dirige vers moi
Au vieux village, au vieux village.*

*J'entends hurler les sirènes de l'usine
Les fenêtres des wagons illuminent la nuit
Le printemps perce à travers le vent enfumé
Au vieux village, au vieux village.*

*Maintenant affutons ma meilleur hache
Les flammes se reflètent sur l'acier froid
Je vais t'abattre comme un arbre mort
Mon vieux village, mon vieux village.*

*Je l'ai rencontrée derrière le dépôt de charbon
J'ai rêvé rue de la Fontaine
A la porte de la scierie, embrassé ma chérie
Au vieux village, au vieux village.*

Lucien HULLAR



NÉGATIVE WIBRATIONS

S'létcht war ich bie'me Kùmbel
E gùdder alder Kùmbel
Ùnn nòt hò'mer verzéht
Vùn dem ùnn vùn dàs
Vùn dem ùnn vùn dàs
Ùnn vùn dènne Fliechere nàchts
Was màche die nùmme mét dènne verflixde Dìnger?
Dàs ìsch doch kènn Schbielzèich, kènn Schbielzèich fer Kinner!

Ei dàs ìsch e Plòò,
Ich glabb dènne géhn se nòh
Ich hònn ùffgepàsst
Jéede drèi Minnude ìsch dò ènner dùrchgeràast
Ùnnedrùnnner volle Bùmbe belàad,
Die bringe ùns noch ìn de Doodelàad.
Was màche de nùmme mét dènne verflixde Dìnger?
Dàs ìsch doch kènn Schbielzèich, kènn Schbielzèich fer Kinner!

Die Raggéede schdoggiere se dò driwwer,
Dò, ìm dèitsche Lònd.
Die schdoggiere àls, die hònn beschdimmt e Grùnd,
Die lósse se doch nìtt dò lèije fer de Hùnd!

Ei dàs ìsch doch e Plòò
Nachd's flien se on de Dàrfèr durch gans nàh,
Was màche die nùmme mét dènne verflixde Dìnger?
Dàs ìsch doch kènn Schbielzèich, kènn Schbielzèich fer Kinner!

Ihr Litt ìch krie Òngscht, dàs màcht Òngscht!
Gòns Europa ìsch e Pùlwerfàss,
E Schtreichholtz ennin ùnn nòdde kràcht's.
Ich glabb die benùtse dàs noch waierwohl.
Mir Kliene schbiele immer de schlèchde Rool,
Was màche die nùmme mét dènne verflixde Dìnger?
Dàs ìsch doch kènn Schbielzèich, kènn Schbielzèich fer Kinner!

Die Groose sààn dàs ìsch fer „dissuader“,
Dàs glàaw'ich nìt, oh jé, oh jé,
Ich kààf mer doch kènn Réwolwer
Fer ne in de Schònk ze léén,
Ich hool ne doch emòòl eruss
Ùnn schies doch e paar Schùss,
Was màche die nùmme mét dènne verflixde Dìnger?
Dàs ìsch doch kènn Schbielzèich, kènn Schbielzèich fer Kinner!

Lucien HULLAR



VIBRATIONS NÉGATIVES



*L'autre jour j'étais chez un ami,
un bon vieil ami,
Et ensemble on a discuté,
De ci et de ça,
De ci et de ça,
Et de ces avions sillonnant les nuits.
Que font-ils donc avec ces maudits engins-là ?
Ce ne sont pas des jouets, des jouets pour enfants.*

*Vraiment, c'est une plaie,
On les croirait tarés,
Mais j'ai bien constaté,
Toutes les trois minutes ils nous survolaient,
Le ventre chargé de bombes,
Ils vont nous précipiter dans la tombe.
Que font-ils donc avec ces maudits engins-là ?
Ce ne sont pas des jouets, des jouets pour enfants.*

*Les roquettes sont stockées là-bas,
Là-bas, en Allemagne,
Ils continuent à stocker pour je ne sais quelle raison,
Ils ne vont pas les laisser traîner inutilement,
Ah, c'est vraiment une plaie,
La nuit, ils survolent les villages de tout près.
Que font-ils donc avec ces maudits engins-là ?
Ce ne sont pas des jouets, des jouets pour enfants.*

*Mes amis j'ai peur,
Car ceci fait vraiment peur,
Toute l'Europe est un baril de poudre,
Une allumette et ça va péter.
Je pense qu'un jour ils vont bien les utiliser,
Et c'est encore des petits comme nous qui seront sacrifiés.
Que font-ils donc avec ces maudits engins-là ?
Ce ne sont pas des jouets, des jouets pour enfants.*

*Les grands prétendent que c'est pour "dissuader",
Ça, j'ai du mal à l'avalier, et ouais,
Je ne m'achète pas un révolver,
Pour le laisser traîner dans l'armoire, là-derrrière
Je le sortirai bien un jour
Pour aller tirer dans la cour.
Que font-ils donc avec ces maudits engins-là ?
Ce ne sont pas des jouets, des jouets pour enfants.*



Lucien HULLAR

HÄNSCHE KLÈÈN

Voice  Hän - sche klèèn géht al - lèèn ind' for - ba - cher Turn - va - rein,

Vo.  5
Fallt in - de Drèck Die - Nos e - wèck Die Nos - is - a - wèck.

Hänsche klèèn
Géht allèn
In de Furbacher Turnvarein,
Fallt in de Drèck
Die Nòos ewèck.
Kümmt de Dokder
Hömpelmönn
Schmiert 'm e bissje Schokola dròn
Abgelèckt,
Fein geschmèckt,
Awwer die Nòos' war wèck!

*Petit Jean
Va tout seul
Au club de gym à Forbach
Il tombe dans la saleté
Plus de nez !
Arrive le docteur
Hompelmonn (pantin)
Il y tartine un peu de chocolat
Lèché,
C'était bon !
Mais le nez n'est plus là !*

« Frau, kaafe'n e Bèese
-Ja, kumme'n rin
Hönn na schünn 's Middah gèss ?
-Ja grad allerwill,
Grumbéersupp mìt Bibbeleskäs
-Jò, das war e guddes Gefrèss. »

*« Madame, voulez-vous acheter des balais ?
-Oui, entrez donc,
Avez-vous déjà pris le repas de midi ?
- Oui, juste à l'instant
De la soupe de pommes de terre et du
fromage blanc
-Oui, c'était un bon repas ! »*

De Mond, scheint, de Mond scheint
De Mischel leit im Bétt
Schreit us'm Finschder raus
Kreischt : « Isch hönn kènn Déck »

*La lune brille, la lune brille
Michel est couché au lit
Il crie par la fenêtre,
Il crie « Je n'ai pas de couverture ! »*

Schdréckt sinn Aasch
'm Finschder raus
Kreischt « Isch hönn kènn Déck »

*Il tend son derrière
Par la fenêtre
Et crie : « Je n'ai pas de couverture ! »*

Version Annette PHILIPP

'S HÄNDIE

LE (TÉLÉPHONE) PORTABLE

Min Händie hàtt e Rissel
Zum hålde ìn der Hònd
Schdooszéhn àh e bìssel
Es isch min Tèlléfònt

*Mon phone a une trompe
Pour tenir bien en main
Il a des défenses aussi
C'est mon téléphont*

Min Händie màcht nòch Foddos
Mit iwlem odder schéénem Lùck
De Frinde sinn dò wartloos
Es isch min Frätzebück

*Mon phone prend des photos
Au look vil ou plaisant
Les copains sont sans voix
C'est mon face de bouc*

Min Händie hàtt e Zæjjer
Der sàät mer wo ich sinn
Lònd ich mòl ìm e Wéjjer
Verdònk ich's dem Irsinn

*Mon phone a un pointeur
Qui m'indique où je suis
Si j'atterris dans un étang
C'est grâce à mon téléfolie*

Min Händie gitt nòch Òntwart
Wenn d'Püb isch nìtt köüsch
Rédd mòl sìes, rédd mòl hèrt
Es isch dònn min Flùüchzœich

*Mon phone a réponse à tout
Si le message-pub est douteux
Il se montre doux ou rude selon
C'est mon jet-jurons*

Etienne FEUCHTER



DE VIERZÉHNERKRIECH

Es rähnt, es schnéit, es géht e kalder Wind
Die aame Soldaade marschiere mit de Flint

So war's vor hùnnert Jahr in unserem schééne Lothringerlond
De Kaiser ùnn de Président ware néh méh uff'm selwe Stond
Lääder ! Die Herre vom Staad honn immer nùr àeni Loesung
E neijer Kriech isch in ihrem Schwachkopp die béscht Fassung

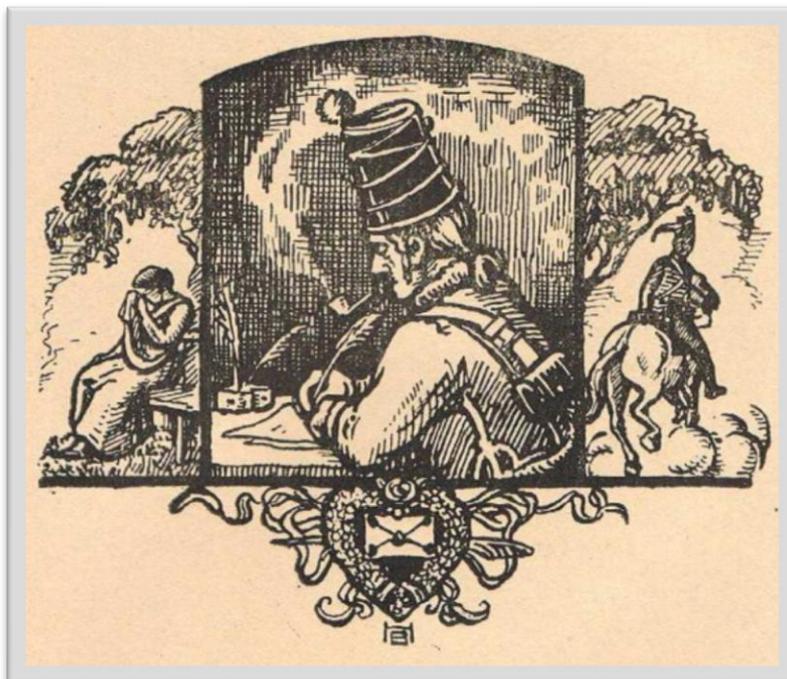
Loos! Junge Männer! Bür üss'm Elsass, Berschmonn uss Lothringe
Marsch! Nämmt eijeri Flint! Die Waffe vom Feind sinn geringe
De Kriech werd kurz. Fort géh m'r vor de Sommerernte ùnn glich
Fier die Winléése sinn m'r schùn zerick, als Sieger ùnn lébèndisch.

So sinn se gong unsere Bùuwe, mit Blùme ùnn s'Herz voll Hoffnung
« Ich bin ball zerick fier dich, min Schätzel, blieb ùhne Uffreschung »
Awwer vier Johre long ziehn Lèèd, Ongscht ùnn Trääne iwwers Lond
Unn om e dunkle Winterdaa kommt e Brief « Gefall in Rùsslond »

Unn fier dess hat m'r die Génèräle mit Goldmédalje als Helde besteckt
Midder, Fraue ùnn klääne Kinner honn die Gräwer mit Blùme gedeckt
De Dood ellän war de Sieger ùnn hoold die liewe Bùuwe in die Hond
Unn schùn Morje, befehlt de Kaiser solle neije Männer on die Front.

Es rähnt, es schnéit, es geht e kalder Wind
Die aame Soldaade marschiere mit de Flint

René JUNG
in « Chroniques de Forbach et sa région » n°5 – 2014
Revue du Cercle « Die Furbacher »



LA GUERRE DE 14

*Il pleut, il neige, il souffle un vent glacé
Les pauvres soldats avancent au pas cadencé*

*C'était ainsi, il y a cent ans dans notre belle terre de Lorraine
Entre l'empereur et le président l'entente était arrivée à la haine
Hélas ! Les hommes au pouvoir manquent toujours d'imagination
Dans leurs délires, une nouvelle guerre est la meilleure solution*

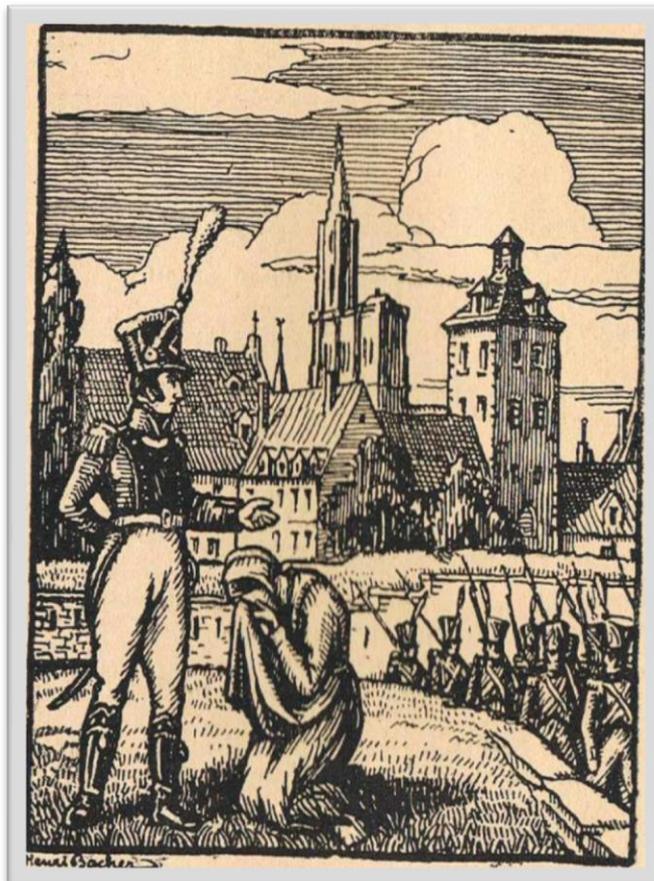
*Debout jeunes gens ! Toi le paysan d'Alsace, toi le mineur lorrain !
Marchez ! Arme sur l'épaule ! Les canons de l'ennemi sont restreints
La guerre sera courte. Partis avant les récoltes d'été nous rentrerons
Déjà pour les vendanges de l'automne, victorieux et bien vivants.*

*Alors ils sont partis, nos garçons, la fleur au fusil et pleins d'espoir
« Je reviendrai bientôt pour toi, ma petite chérie, laisse ton mouchoir »
Mais durant quatre ans de douleur, peurs et larmes hantent le pays
Et par un sombre jour d'hiver arrive une lettre « Tombé en Russie »*

*Et c'est pour cela qu'on a couvert d'or la poitrine des généraux, ces héros.
Des mères, des épouses, des petits enfants couvrent de fleurs les tombeaux
La Mort seule était victorieuse en prenant par la main nos chers garçons
Mais dès demain, ordre de l'empereur: Il faut encore des hommes au front.*

*Il pleut, il neige, il souffle un vent glacé
Les pauvres soldats avancent au pas cadencé*

René JUNG



ES RÈÈNT, ES SCHNÈIT, ES GÉHT E KÀLTER WÌND

Es rèènt, es schnèit, es géht e kàlter Wind
Die aarme Sòldàade màrchiere mét de Flint
De Rùcksàck ùffem Bùggel, de Sääwel in de Hònd
Adjé liewer Bàbbe, es géht ins Bitscherlònd.

Françoise et Bertrand



IL PLEUT, IL NEIGE, IL SOUFFLE UN VENT GLACIAL

*Il pleut, il neige, il souffle un vent glacial
Les pauvres soldats marchent avec leur fusil
Le havresac sur l'épaule, le sabre en main
Adieu cher père, nous allons dans le Pays de Bitche.*

A black and white illustration of soldiers marching through a snowy forest, carrying rifles and packs. The scene is framed by a border of trees and snow.

*Inspiré d'une comptine traditionnelle qui connaît plusieurs variantes :
Version alémanique*

Es schneielet, es beielet,
es goht e kiehle Wind!
Und d'Maitli lege d'Händsche-n-a,
und d'Buebe laufe gschwind.

Es schneielet, es beielet,
es goht e kiehle Wind!
Es friere-n-alli Veegeli
und alli arme Kind.

Es schneielet, es beielet,
es goht e kiehle Wind!
Hesch du-n-e Stickli Brot im Sack,
gib's im ene-n-arme Kind!

DE NORDWIND ÙNN DE SÙNN

LA BISE DU NORD ET LE SOLEIL

De kàlde Nordwind ùnn de Sùnn
hònn dischbediert :
jéder hât wille de schdäragschde sinn.
Dò hònn se e Rèèsender gesinn
wo forbie gong isch.
Sie hònn sich donn geèènischt
dass der als èrschdda dem Rèèèsende
de Mòndel ussziehe macht,
dèr isch dònn de schdäragschde.

De Nordwind hât ongefong se bloose,
immer wùschdder ùnn schdärger;
àwwer dèsdò wùdischer er geblost hât,
dèsdò féschder hât de Mònn sinn Mòndel
um sich sommegezoh ùnn òm End
hât de Nordwind es misse uffginn.

Dònn hât de Sùnn ongefong ze schinne
ùnn nòh e gewissa Zitt hât de Rèèsende
heiss gehàtt ùnn sinn Mòndel ùssgezòh.
Dòh hât de Nordwind misse zuginn dass
de Sùnn von dènne zwei de schdärgere isch.

*La bise glaciale du Nord et le Soleil
étaient en grande discussion :
l'un voulait être plus fort que l'autre.
C'est alors qu'ils ont aperçu un voyageur
passant par là.
Ils sont alors tombés d'accord
que celui qui parviendrait en premier à faire
enlever le manteau au voyageur serait
considéré comme étant le plus fort des deux.*

*La bise s'est alors mise à souffler
avec de plus en plus de force;
mais plus elle soufflait fort,
plus l'homme serrait son manteau contre lui,
si bien qu'en désespoir de cause,
la bise a dû renoncer.*

*C'est alors que le Soleil s'est mis à briller fort,
si bien qu'au bout d'un certain temps, le
voyageur eut très chaud et enleva son manteau.
Devant l'évidence, la bise a dû reconnaître
que le Soleil était le plus fort des deux.*

*Bernard OLIER
(Version Blidaschdorfer Ard)*

Fable d'Esopé « Le soleil et le vent » (version en francique rhénan) Bertrand HIEGEL

De Nòrdwind ùnn de Sùnn

De kàlde Nòrdwind ùnn de Sùnn hònn déschpetiert.
Jéder hât wille de Schdärkschde sinn.
Dò hònn se e Rèèèsender gesinn, wò varbie gòng isch, ingewiggelt in e Mòndel.
Se hònn sich geèèennischt, däss der wò òm èrschde dem Rèèèsende
de Mòndel ussziehe macht, dèr isch dònn de Schdärkschde.

De Nòrdwind hätt òngefòng se blòöse, immer wùschder, ùnn schdärger,
awwer dèsdò wùdischer er geblösst hätt,
dèsdò féschder hätt der Mònn sinner Mòndel ùm sich zòmmegezòh,
ùnn òm Ènn, hât de Nòrdwind es misse uffginn.

Dònn hätt de Sùnn òngefòng se schinne
ùnn nòh e Zittlòng (e Rònd) hätt de Rèèèsende,
uffgewärmt, sinner Mòndel ùssgedònn.
Also hätt de Nòrdwind misse zuginn, däss de Sùnn,
vòn dènne Zwei, die Schdägere isch.

PLÀTT-LÌED

Zidder dàss ich klier sinn
Ìsch bie mìr Plàtt "in"
's ìsch minni Schpròòch, jà 's ìsch minni Schpròòch

Variantes : Jà 's ìsch minni Schpròòch,
Jà, minni Schpròòch
Plàtt, minni Schpròòch...

Es rédd em vòm Lèèwe
De Litt ùnn vòn der Erde
Ùnsri Schpròòch, 's ìsch ùnsri Schpròòch

De Schùùl hàtt's dùùn verbiede
D'Hààsebéck dùùn's nitt liede
Ùnsri Schpròòch, 's ìsch ùnsri Schpròòch

Frònzéesch kònn ich wælsche
Ìn Ditsch (kònn) mer so hælfte
Ùnsri Schpròòch, Plàtt ùnsri Schpròòch

Doch's Plàtt léit im schdèrwe
Sinn mìr d'létschde Erde
(vòn) Ùnsrer Schpròòch, ùnsrer Schpròòch

Zidder dàss ich klier sinn
Ìsch bie mìr Plàtt "in"
Minni Schpròòch, 's ìsch minni Schpròòch

Es rédd em vòm Lèèwe
De Litt ùnn der Erde
Ùnsri Schpròòch, 's ìsch ùnsri Schpròòch

Mùss ich mòòl de Plàtt bùtze
Wèrr ich de Èngle dùùtze
ìn minre Schpròòch, minre Schpròòch

texte écrit sur la base de 2 airs du CCR (Creedence Clearwater Revival)

-Cotton fields

- Looking out my back door

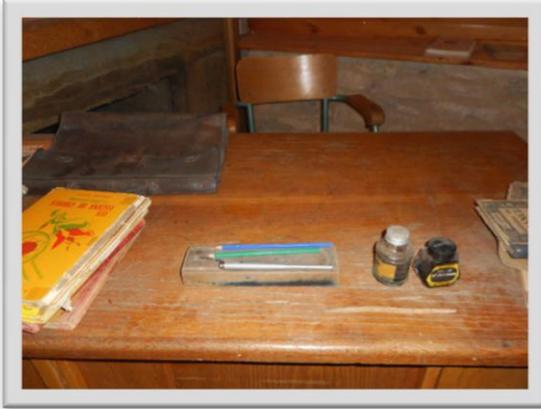
Étienne FEUCHTER



CHANT DU PLATT

1- Depuis tout petit déjà
Le Platt est "in" pour moi
C'est ma langue, oui ma langue

2- Elle (vous) parle des choses de la vie
Des gens et de la terre aussi
Notre langue, c'est notre langue



L'école l'a interdite*
Les lièvres** ne la tolèrent pas
Notre langue, c'est notre langue

Je peux baragouiner le français
Me débrouiller en allemand
Notre langue, le Platt notre langue

Mais le Platt est à l'agonie
Sommes-nous les derniers en vie
De notre langue, notre langue

1- Depuis tout petit déjà
Le Platt est "in" pour moi
C'est ma langue, oui ma langue

2- Elle (vous) parle des choses de la vie
Des gens et de la terre aussi
Notre langue, c'est notre langue

Alors quand je devrai débarrasser le plancher
Je tutoierai les anges
dans ma langue, ma langue

**Quand on parlait alsacien dans la cour d'école, il arrivait qu'on soit puni!" se souvient Roland Ries
(L'Express-Régions.11/06/2013)*

***Les Français "de l'intérieur", comme on dit ici, sont généralement appelés Håsebock ("lièvres") en alsacien.
Ce surnom leur aurait été attribué du fait des guerres successives pendant lesquelles ils détalèrent comme des lapins devant l'envahisseur allemand, laissant les autochtones entre les mains des occupants d'outre-Rhin (source web).*

Étienne FEUCHTER

AVE MARIA

Es war schùnn länger Fier-òòwend gewèèn
Der hèèlige Josèph howwelt ùnn macht Schbään
Er baut vielleicht e neiji Liejestätt
Fer jemònd Reisches uss Nazarèth.

Die Jungfrau Maria hat noch e bissje genäht
Fer die Ärwet war's em nie se schbät.
Es fädelt wie so oft widder die Nòòdel in
Das Klèèd muss ùnbedìngt mòrje fèrdisch sinn.

Er howwelt widdersch, es näht das Klèèd
In der güdd Schdubb kùmmt jétzt die Dúnggelhètt.
Dò macht e Èngel vùm Hèrr ùff die Dier
Ùnn saat „ Maria, der Hèrr iss mét dir“.

„Isch hònn e frohi Botschaft debei
Ùnner dènne Fraue Du bìsch gèbènedeit
Ùff disch waart das allerschéénschde Los
Du traascht de Hèrr in dinnem Schoos“.

Jétzt isch de Èngel awwer widder fòrt
Ùnn lacht glìcklich in sisch e'nin

Es Maria héért deitlich das frohe Wòrt,
Nimmé lòng, ùnn dònn wèrd's Mùdder sinn.

Es hatt sìsch awwer gleisch widder ùffgerafft
Ùnn hatt gònz fleissisch widdersch geschafft.
De Josèph howwelt òn sinnem Bètt
Fer jemònd Reisches uss Nazarèth.

Texte original écrit par Anne HEINZ

Transcrit en Platt et traduit en français par Nicole ROTH



AVE MARIA

*La journée de travail était déjà terminée depuis un bout de temps.
Saint Joseph rabote et fait des copeaux.
Peut-être est-il en train de réaliser une nouvelle couchette
Pour un riche habitant de Nazareth.*

*La Vierge Marie a encore fait un peu de couture.
Elle ne rechignait jamais pour travailler.
Comme souvent, elle enfile à nouveau l'aiguille.
La robe doit absolument être terminée pour demain.*

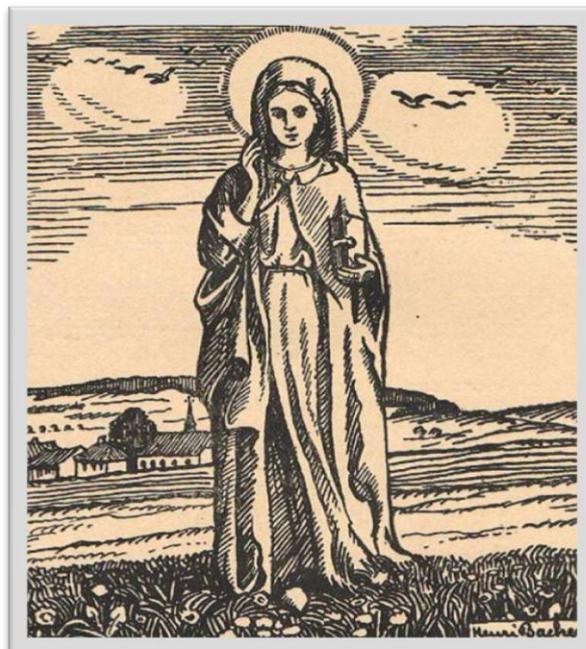
*Lui continue à raboter, elle coud la robe.
L'obscurité s'installe dans la pièce à vivre,
C'est alors qu'un ange du Seigneur ouvre la porte
Et dit : « Marie, le Seigneur est avec toi !*

*Je t'apporte la bonne nouvelle.
Tu es bénie entre toutes les femmes
Le plus beau des rôles t'attend.
Tu portes le Seigneur dans ton corps ».*

*A présent l'ange est reparti.
Marie entend clairement la bonne parole
Et sourit intérieurement, pleine de bonheur.
Dans peu de temps, elle sera maman.*

*Mais elle s'est vite ressaisie
Et a continué son travail avec application.
Joseph ponce le lit
Destiné à un riche habitant de Nazareth.*

*Texte original écrit par Anne HEINZ
Transcrit en Platt et traduit en français par Nicole ROTH*



DIE GRÒÒ-MÈÈR

Isch hònn emòll e Gròò-Mèèr gehatt
Wie so jédes Kind se hatt.
Nòh dèr hònn isch misch so séhr geséhnt,
Die hatt misch nämlisch schéén verwéhnt.

Se hatt misch geléhrt so mònsches mache
Mir Geschischde verzéhlt, misch mache lache,
Hatt mer biebrùng Winnachtsbréétle ze bagge.
Das sìnn alles kènn èenfache Sache.

Òn minni Gròò-Mèèr hònn isch heit
Lòng gedènt, awwer se isch weit
Isch hätt ihr dònn Kafféé ìngeschènt
Se trinkt ne gèèr, méhr wie mer mènnt.

Isch hätt ihr's Fodoalbum noch gezeit
Sie hatt oft verzéhlt vùnn dènne viele Leit,
Wo mer dò sieht iwwer all die Jòhr,
Die isch nìtt all kènnè, dass isch doch klòòr.

Minni Gròò-Mèèr hatt jò schùnn immer
Féscht zu uns gehall, mir klèene Kinner
Se hatt ùns ìngeweiht ìns érschde Gebèèt
Ùnn hatt ùns kaaf ùnser wisses Klèèd.

Wènn isch ah mòll truurisch gewèèn bìn
Hatt se gesaat: „Minn gùddes liewes Kind,
Was fèhlt dir dònn, saa mer's geschwìnd“
Ùnn hatt es Lèèd wèggeblòòst, wie de Wind.

Méddeem Nòòsdùuch in minnem Säggele drinn
Hatt se misch geführt in die Schùùl e'rinn.
Wènn isch dròn dèngge, wie wäär's doch nèt
Wènn isch nùr minni Gròò-Mèèr noch hätt.

*Texte original écrit par Anne HEINZ
Transcrit en Platt et traduit en français par Nicole ROTH*



LA GRAND-MERE

*Jadis, j'avais une grand-mère
Comme chaque enfant en a une.
Je me suis énormément attachée à elle
Car elle m'a beaucoup gâtée.*

*Elle m'a appris à faire maintes choses,
M'a raconté des histoires, m'a fait rire,
M'a montré comment on réalise des biscuits de Noël.
Tout cela n'est pas si facile.*

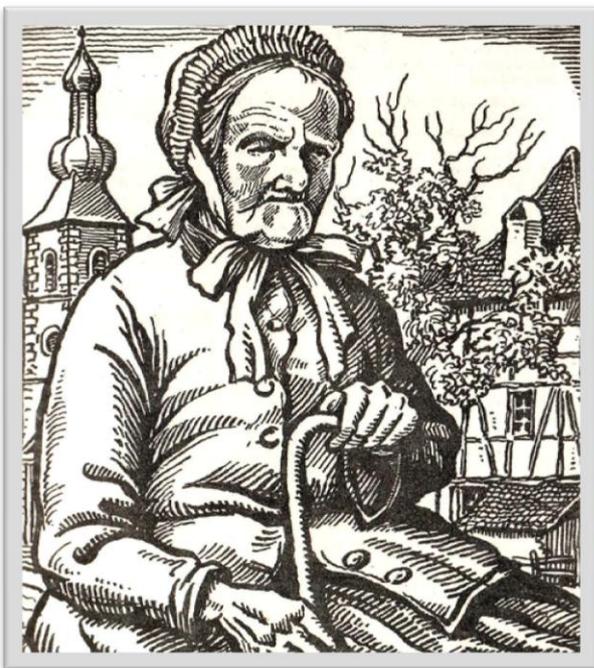
*Aujourd'hui j'ai pensé longtemps
A ma grand-mère, mais elle est loin.
Je lui aurais alors servi un café.
Elle aime bien en boire, plus qu'on ne le pense.*

*Je lui aurais encore montré l'album photos.
Elle a souvent parlé des nombreuses personnes
Qui y figurent depuis des années
Et que moi je ne connais pas toutes, normal !*

*Ma grand-mère nous a depuis toujours
Soutenus, nous les petits enfants.
Elle nous a appris nos premières prières
Et nous a acheté notre robe blanche.*

*Et lorsqu'il arrivait que je sois triste
Elle disait : « Ma chère petite fille,
Qu'est-ce qui ne va pas, dis-le moi vite ».
Et elle a soufflé sur le chagrin comme le fait le vent.*

*Moi, j'avais un mouchoir dans mon petit sac
Lorsqu'elle m'a accompagnée à l'école
Quand j'y repense, comme ce serait bien
Si j'avais encore ma grand-mère.*



*Texte original écrit par Anne HEINZ
Transcrit en Platt et traduit en français par Nicole ROTH*

DAS DAAL USS MINNER KÌNDHÈTT

Im Grènzraum vùn Lothringe
Vùn Hiwwele ùmringt
Leit e klèènes, fascht ùnbekònndes Daal
Wo vill Blùùme wachse ùnn Véggel sìnge.

In dèmm Daal gìbt's e bescheidenes
Awwer nèddes Därfsche.
Es verschwindt hìnnerm Laab vùn de Bääm
Wie e Voggel néscht ìm e Wäldsche.

Dòrt hatt sisch e klèèner Flùss
E Wèesch gesùucht
Mer héért'ne ìm Schilf rausche
Die Erle dùùn sisch ùff mystériösi Art mìdde ìm Wasser schbiggele.

Wie hèrrlich war das Daal wènn's Frihjòhr kùmm ìss,
Mèt séhr vill Blùùme ìnn de Wiese ùnn e'me goldene Horizont,
Mèt Bääm wo e Krònz gehatt hònn ùss jùngem Laab.
Dòrt hònn die Véggel prowviert fer es èrschdemòl ùss-se-flieje.

Ùnn wie mìr gònz vertieft ìn der schùnn ald Kabèll geschdònn hònn,
Hò mir ùnser Hèrzschaach ìn der Brüscht geschbiert
Wie mer die Aue ùff die Goddesmùdder Maria gewòrf hònn,
Hò'mir das Gefiel gehatt, dass se ùns ònlacht.

Wie oft sì'mìr nùr òm Bliesufer èntlòng gelaaf,
Die blonde Hòòr e'm Wind ussgesetzt.
Mìr waare all wie betäubt vùn Gerùch vùn dèmm Lìftsche
Awwer ìn dèmm Moment hò'mer nitt gewisst wie glìcklich mer sinn.

Traduction de « Mon vallion d'enfance » en Platt par Nicole ROTH



MON VALLON D'ENFANCE

*Sur les confins de ma Lorraine,
Se perd au milieu des coteaux,
Un vallon qu'on connaît à peine
Plein de fleurs et de chants d'oiseaux.*

*Il s'y trouve un petit village,
Bien humble et pourtant si coquet,
Caché derrière le feuillage
Comme un nid au fond d'un bosquet*

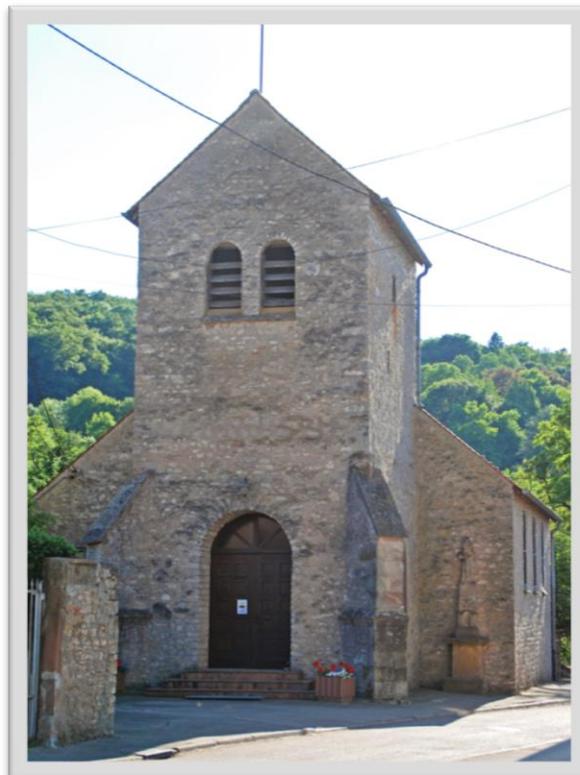
*Il y serpente une rivière
Qui murmure entre les roseaux,
Où les aulnes, avec mystère,
Se mirent au milieu des eaux.*

*Quand venait le printemps, que la plaine était belle
Avec ses prés en fleurs et ses horizons d'or,
Ses arbres couronnés de verdure nouvelle
Où l'oiseau prenait son essor !*

*Et quand nous étions dans l'antique chapelle,
Recueillis et sentant battre nos cœurs d'enfants,
Quand nous levions les yeux vers la Vierge fidèle,
Il nous semblait la voir sourire doucement.*

*Que de fois nous courions sur les bords de la Blies,
Laisant au gré des vents flotter nos blonds cheveux,
L'un et l'autre enivrés des parfums de la brise,
Ignorant même alors que nous étions heureux.*

Poème écrit par l'Abbé Eugène WATRIN





Abbé Eugène WATRIN

*né à Blies-Guersviller en 1857
décédé dans sa commune en 1937*

*Il a publié en 1905 des poèmes sous le titre
« Echos poétiques de Lorraine »*



Abbé Louis PINCK

*né le 11 juillet 1873 à Lemberg
mort le 8 décembre 1940 à Sarrebruck*

*Prêtre catholique du diocèse de Metz
Folkloriste et collecteur de chants traditionnels de la Lorraine
"Verklingende Weisen"
Illustration avec "Mama Turk"*

SCHLÒÒF, KÌNDSCHÈ, SCHLÒÒF

Voice 
 schlòf, - Kind - sche schlòf, de Bap - pe hiit die Schòf De
 Vo. ⁵ 
 Ma - ma singt e Lie - del - sche, Un halt dinn klèè - nes Hän - del - sche -
 Vo. ⁹ 
 Schlòf, Kind - sche schlof.

Schlòòf, Kindsche, schlòòf,
 De Bappe hiit' die Schòf
 Die Mamma singt e Liedelsche
 Un' halt dinn' klèènes Händelsche
 Schlòòf, Kindsche, schlòòf,

*Dors, petit enfant, dors,
 Papa garde les moutons
 Maman chante une chanson
 Et tiens ta petite main
 Dors, petit enfant, dors.*

Schlòòf, Kindsche, schlòòf,
 De Bappe kummt herin
 Die Mamma schenkt'm Kaffé in
 Un schdèllt'm Brot un Butter hin
 Schlòòf, Kindsche, schlòòf,

*Dors, petit enfant, dors,
 Papa rentre à la maison,
 Maman lui verse du café
 Et lui apporte du pain et du beurre.
 Dors, petit enfant, dors.*

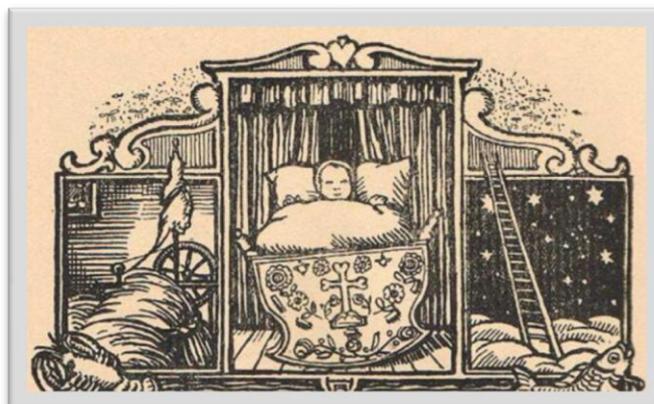
Schlòòf, Kindsche, schlòòf,
 De Bappe sucht sinn Brill
 Un dònnschlaat er die Zeitung ùff
 Un lèèst e Weil, trickt Aue zu
 Schlòòf, Bappe, schlòòf,

*Dors, petit enfant, dors,
 Papa cherche ses lunettes
 Et ouvre le journal
 Il lit un moment, ferme les yeux,
 Dors, Papa dors.*

Schlòòf, Kindsche, schlòòf,
 Die Mamma macht die Wäsch
 Se sitzt sich ùffs Kanapé
 Ùnn träämt vum Summerlé
 Schlòòf, Mamma, schlòòf.

*Dors, petit enfant, dors,
 Maman fait la lessive,
 Elle s'assoit sur le canapé
 Et rêve de l'été
 Dors, Maman, dors.*

Version Annette PHILIPP



WIESCHELIED

Schlòòf, Kindsche schlòòf,
Dinn Babbe hiet de Schòòf,
Dinn Mòmmè hiet de Lämmerle
Dòrt drowwe ìn dèmm Kämmerle,
Dinn Mòmmè huckt ìm Rooseschdock
Ùnn schbìinnt em Kìnd e rooder Rock
Schlòòf, Kindsche schlòòf,
Dinn Babbe hiet diè Schòòf.

Schlòòf, Kindsche schlòòf,
So schdill wie ùnser Schòòf.
Das isch e aarisch fròmmes Blùùt,
Wù nimmònd èbbes ze Lèèd dùùt.
Schlòòf, Kindsche schlòòf,
Dinn Babbe hiet de Schòòf.

Schlòòf, Kindsche schlòòf,
So rùisch wie ùnser Schòòf.
Das brùmmt ùnn krischt ùnn zònk gaar nitt
's zeit immer e frohes Gesischt.
Schlòòf, Kindsche schlòòf,
Dinn Babbe hiet de Schòòf.

Schlòòf, Kindsche schlòòf,
So sìes wie ùnser Schòòf.
Das frèsst vergniescht es grìene Graas,
Macht nie Bééses irjendwas.
Schlòòf, Kindsche schlòòf,
Dinn Babbe hiet de Schòòf.

BERCEUSE

*Dors, petit enfant, dors
Ton père garde le troupeau dehors
Ta mère garde les agnelets
Là haut dans la chambrette
Ta mère, dans le rosier est assise
Et file pour l'enfant une robe rouge exquise
Dors, petit enfant, dors
Ton père garde le troupeau dehors*

*Dors, petit enfant, dors
Si tranquilles sont nos agneaux
Ils sont du meilleur sang
Et personne ne leur fait du mal
Dors, petit enfant, dors
Ton père garde le troupeau dehors*

*Dors, petit enfant, dors
Si calmes sont nos agneaux
Sans murmure, sans dispute et sans
piaillage
Il montre toujours un visage avenant
Dors, petit enfant, dors
Ton père garde le troupeau dehors*

*Dors, petit enfant, dors
Aussi paisiblement que nos agneaux
Qui broute avec délice l'herbe verte
Ne font jamais aucun tort
Dors, petit enfant, dors
Ton père garde le troupeau dehors*

PINCK (Verklingende Weisen, tome 3 page 271)



DER ARME BAUER (« O, ich armer Lothringer Bur ») (Bauern und Landleben)

(Klagend)

O, ich armer Lothringer Bur,
Wie isch mir das Läwe sur!
Ich wäs nit enn unn wäs nit uss,
Am sammefelle isch min Huss.

Ich han drey Perd, 's isch kena nix wert,
Das än, das hängt so hin un her,
Das zwät hat nur drey Zän im Mull,
Das dritt isch blind un isch so full.

Ich han än Kuh, die han ich zum halb,
Dem Metzjer gehert ja schun das Kalb,
Ich han ken Stroh un a ken Hau,
Das Lab im Wald isch mini Strau.

Ich han e Wau, wu äni Läter hat
Ich han e Pluck, do fählt e Rad
Ich han e Eig mit nur drey Zän
Ün a ken Geld für zum Waner gehn

O, ich armer Lothringer Bur,
Wie isch mir das Läwe sur!
O Gott, o Gott, ach nimmermehr
Ach, wenn ich nur (än)mol im Himmel wär!

*Pinck, Lothring. I S. 157: „Vorgesungen von Louis Serrier,
geb. 1865 zu Bettringen, -wo er dieses
Lied von seiner Mutter lernte.“ - nach Steinitz I S. 56*



LE PAUVRE PAYSAN

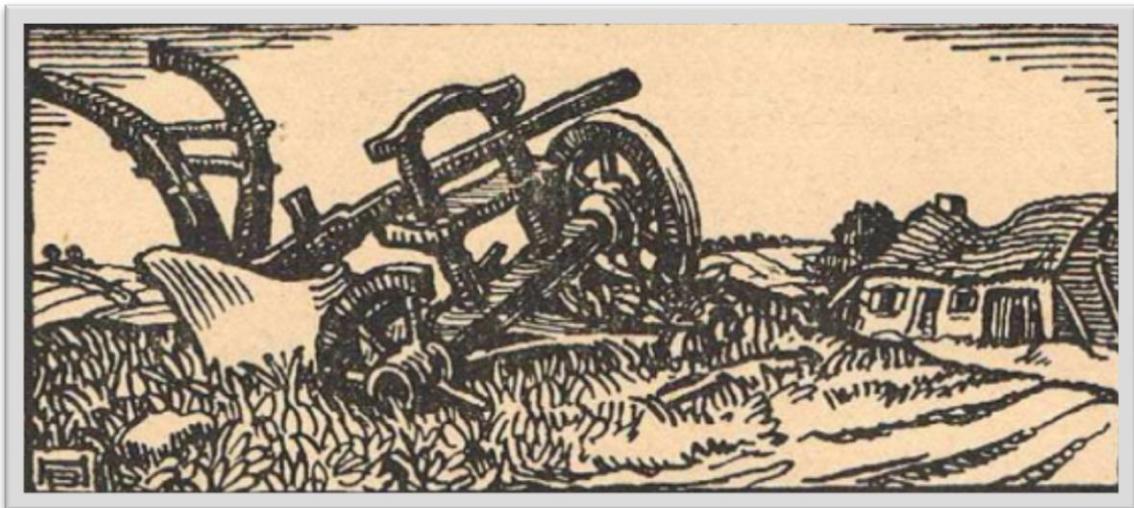
*Je suis un pauvre paysan lorrain,
Que ma vie est dure !
Je ne sais plus que faire,
Ma maison est en train de s'écrouler.*

*J'ai trois chevaux, tous mauvais,
L'un des trois penche d'un côté et de l'autre,
Le second n'a plus que trois dents,
Le troisième est aveugle et paresseux.*

*J'ai une vache que je ne possède qu'à moitié,
Le veau appartient déjà au boucher,
Je n'ai ni paille, ni foin,
Les feuilles ramassées dans la forêt me servent de litière.*

*J'ai un chariot qui n'a qu'une ridelle,
J'ai une charrue à laquelle il manque une roue,
J'ai une herse qui n'a que trois dents,
Et pas d'argent pour aller chez le charron.*

*Je suis un pauvre paysan lorrain,
Que ma vie est dure !
Mon Dieu, je n'en peux plus,
Si seulement j'étais au ciel*



BRÌEDERLIED

Du minn hèrzallerliebschdes Briederlein,
Wònn wille mer mòll widder biesòmme sinn?

Òm Sùnddaa dò isch Suffdaa.

Ei ! dò wott isch, dass alle Daa **Sùnddaa** wäär,
Dass mìr Brieder biesòmme wääre,
Dass mìr Brieder biesòmme sinn.

Du minn hèrzallerliebschdes Briederlein,
Wònn wille mer mòll widder biesòmme sinn?

Òm Sùnddaa dò isch Suffdaa.

Òm Määndaa isch frisch gekocht.

Ei ! dò wott isch, dass alle Daa **Määndaa** wäär,
Dass mìr Brieder biesòmme wääre,
Dass mìr Brieder biesòmme sinn.

Du minn hèrzallerliebschdes Briederlein,
Wònn wille mer mòll widder biesòmme sinn?

Òm Sùnddaa dò isch Suffdaa.

Òm Määndaa isch frisch gekocht.

Òm Dìnschdaa gibbt 's de Rèschder.

Ei ! dò wott isch, dass alle Daa **Dìnschdaa** wäär,
Dass mìr Brieder biesòmme wääre,
Dass mìr Brieder biesòmme sinn.

Du minn hèrzallerliebschdes Briederlein,
Wònn wille mer mòll widder biesòmme sinn?

Òm Sùnddaa dò isch Suffdaa.

Òm Määndaa isch frisch gekocht.

Òm Dìnschdaa gibbt 's de Rèschder.

Òm Mittwùch dò gibbt 's Knépple.

Ei ! dò wott isch, dass alle Daa **Mittwùch** wäär,
Dass mìr Brieder biesòmme wääre,
Dass mìr Brieder biesòmme sinn.

Du minn hèrzallerliebschdes Briederlein,
Wònn wille mer mòll widder biesòmme sinn ?

Òm Sùnddaa dò isch Suffdaa.

Òm Määndaa isch frisch gekocht.

Òm Dìnschdaa gibbt 's de Rèschder.

Òm Mittwùch dò gibbt 's Knépple.

Òm Dünnerschdaa gibbt 's Suurkrutt.

Ei ! dò wott isch, dass alle Daa **Dünnerschdaa** wäär,
Dass mìr Brieder biesòmme wääre,
Dass mìr Brieder biesòmme sinn.

CHANSON DES FRÈRES

Toi mon cher frère que j'adore par-dessus tout
Quand serons nous à nouveau réunis ?

Le dimanche est jour de beuverie

Eh bien je souhaiterais que tous jours soient **dimanche**
Pour que nous soyons ensemble en frères
Pour que nous soyons réunis en frères

Toi mon cher frère que j'adore par-dessus tout
Quand serons nous à nouveau réunis ?

Le dimanche est jour de beuverie

Le lundi, on cuisine à nouveau

Eh bien je souhaiterais que tous les jours soient des **lundis**
Pour que nous soyons ensemble en frères
Pour que nous soyons réunis en frères

Toi mon cher frère que j'adore par-dessus tout
Quand serons nous à nouveau réunis ?

Le dimanche est jour de beuverie

Le lundi, on cuisine à nouveau

Le mardi, on accommode les restes

Eh bien je souhaiterais que tous les jours soient des **mardis**
Pour que nous soyons ensemble en frères
Pour que nous soyons réunis en frères

Toi mon cher frère que j'adore par-dessus tout
Quand serons nous à nouveau réunis ?

Le dimanche est jour de beuverie

Le lundi, on cuisine à nouveau

Le mardi, on accommode les restes

Le mercredi, il y des quenelles

Eh bien je souhaiterais que tous les jours soient des **mercredis**
Pour que nous soyons ensemble en frères
Pour que nous soyons réunis en frères

Toi mon cher frère que j'adore par-dessus tout
Quand serons nous à nouveau réunis ?

Le dimanche est jour de beuverie

Le lundi, on cuisine à nouveau

Le mardi, on accommode les restes

Le mercredi, il y des quenelles

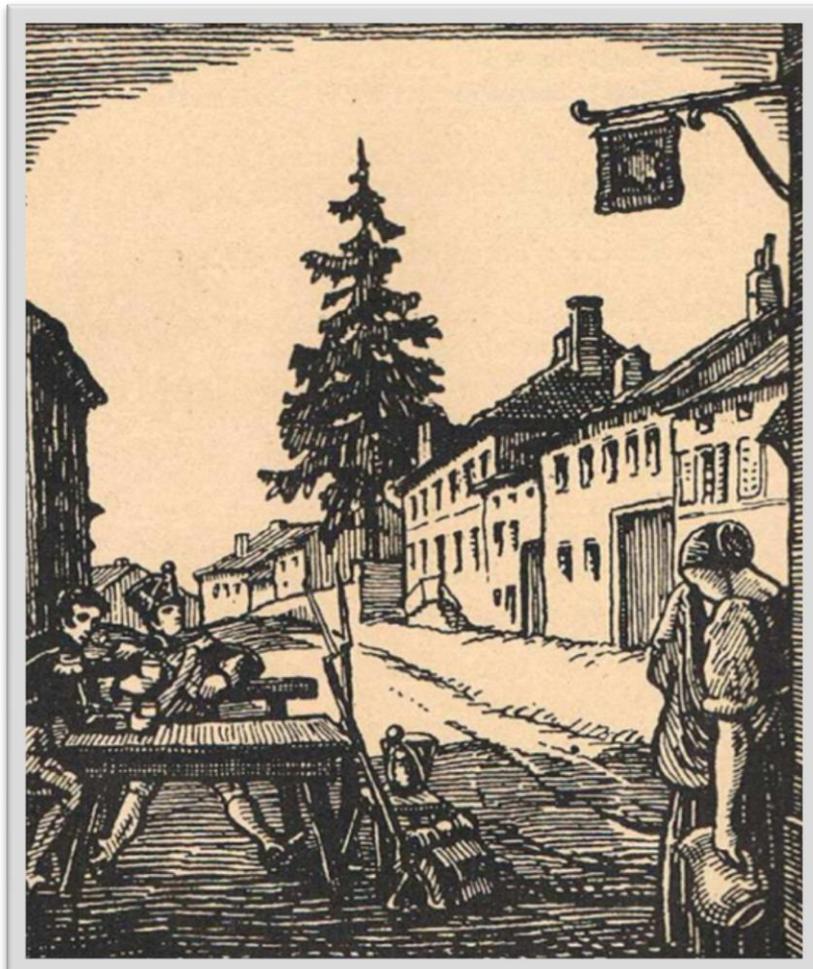
Le jeudi, c'est jour de choucroute

Eh bien je souhaiterais que tous les jours soient des **jeudis**
Pour que nous soyons ensemble en frères
Pour que nous soyons réunis en frères

Du minn hèrzallerliebschdes Briederlein,
Wònn wille mer mòll widder biesòmmè sinn ?
Òm Sùnddaa dò ìsch Suffdaa.
Òm Määndaa ìsch frìsch gekocht.
Òm Dìnschdaa gibbt 's de Rèschder.
Òm Mittwùch dò gibbt 's Knépple.
Òm Dùnnerschdaa gibbt 's Suurkrutt.
Òm Frèidaa dò gibbt 's Nuudle.
Ei ! dò wott ìsch, dass alle Daa **Frèidaa** wäär,
Dass mìr Brieder biesòmmè wääre,
Dass mìr Brieder biesòmmè sinn.

Du minn hèrzallerliebschdes Briederlein,
Wònn wille mer mòll widder biesòmmè sinn ?
Òm Sùnddaa dò ìsch Suffdaa.
Òm Määndaa ìsch frìsch gekocht.
Òm Dìnschdaa gibbt 's de Rèschder.
Òm Mittwùch dò gibbt 's Knépple.
Òm Dùnnerschdaa gibbt 's Suurkrutt.
Òm Frèidaa dò gibbt 's Nuudle.
Òm Sòmschdaa gibbt 's Dòmpnuudle.
Ei ! dò wott ìsch, dass alle Daa **Sòmschdaa** wäär,
Dass mìr Brieder biesòmmè wääre,
Dass mìr Brieder biesòmmè sinn.

PINCK (Verklingende Weisen, tome 4 page 115)



Toi mon cher frère que j'adore par-dessus tout
Quand serons nous à nouveau réunis ?
Le dimanche est jour de beuverie
Le lundi, on cuisine à nouveau
Le mardi, on accommode les restes
Le mercredi, il y des quenelles
Le jeudi, c'est jour de choucroute
Le vendredi, c'est au tour des pâtes
Eh bien je souhaiterais que tous les jours soient des **vendredis**
Pour que nous soyons ensemble en frères
Pour que nous soyons réunis en frères

Toi mon cher frère que j'adore par-dessus tout
Quand serons nous à nouveau réunis ?
Le dimanche est jour de beuverie
Le lundi, on cuisine à nouveau
Le mardi, on accommode les restes
Le mercredi, il y des quenelles
Le jeudi, c'est jour de choucroute
Le vendredi, c'est au tour des pâtes
Le samedi, des brioches à la vapeur
Eh bien je souhaiterais que tous les jours soient des **samedis**
Pour que nous soyons ensemble en frères
Pour que nous soyons réunis en frères



BUUR ÛNN SCHNIDDER

Dòmòòls hatt e Buur e Schnidder gefròt
Wie viel Élle*, dass èr fer e Jubbe mùss hònn, (*Élle Schdüft)
Wie viel Élle, dass èr fer e Jubbe mùss hònn,
Wie viel Élle, dass èr fer e Jubbe, fer e Jubbe, fer e Jubbe mùss hònn.

Drissich Élle mìssen er hònn
Wònn er e schééner Jubbe wille hònn
Wònn er e schééner Jubbe wille hònn
Wònn er e schééner Jubbe wille hònn, schééner Jubbe, schééner Jubbe wille hònn.

De Buur dùt de Schnidder fròòe
Wie viel Nàhts, dass èr fer e Jubbe mùss hònn,
Wie viel Nàhts, dass èr fer e Jubbe mùss hònn,
Wie viel Nàhts, dass èr fer e Jubbe, fer e Jubbe, fer e Jubbe mùss hònn.

So viel Nàhts mìssen er hònn,
Ass wie e Schbinner im Winder schbinne kònn,
Ass wie e Schbinner im Winder schbinne kònn,
Ass wie e Schbinner im Winder schbinne kònn, im Winder schbinne, im Winder schbinne kònn.

De Buur dùt de Schnidder fròòe
Wie viel Knépp, dass èr fer de Jubbe mùss hònn,
Wie viel Knépp, dass èr fer de Jubbe mùss hònn,
Wie viel Knépp, dass èr fer de Jubbe, fer de Jubbe, fer de Jubbe mùss hònn.

So viel Knépp mìssen er hònn,
Ass wie e Kräämer ùffem Bùggel kònn tròòn,
Ass wie e Kräämer ùffem Bùggel kònn tròòn,
Ass wie e Kräämer ùffem Bùggel kònn tròòn, ùffem Bùggel, ùffem Bùggel kònn tròòn.

De Buur dùt de Schnidder noch fròòe,
Wònn er de Jubbe kònn hoole fahre,
Wònn er de Jubbe kònn hoole fahre,
Wònn er de Jubbe kònn hoole fahre, de Jubbe kònn hoole, de Jubbe kònn hoole, de Jubbe kònn hoole fahre.

De érschde Daa im nàckscht Mònnatt,
Dò soll der Jubbe gòns fèrdisch sinn,
Dò soll der Jubbe gòns fèrdisch sinn,
Dò soll der Jubbe gòns fèrdisch sinn, der Jubbe gòns fèrdisch, der Jubbe gòns fèrdisch, der Jubbe gòns fèrdisch sinn.

PINCK (Verklingende Weisen, tome 1 page 133)



LE PAYSAN ET LE TAILLEUR

Jadis, le paysan a demandé au tailleur
Combien d'aunes de tissu, il lui faut pour coudre une veste
Combien d'aunes de tissu il lui faut pour coudre une veste
Combien d'aunes de tissu, il lui faut pour coudre une veste, coudre une veste, coudre une
veste.

Trente aunes de tissu, il lui faut avoir
S'il veut obtenir une belle veste
S'il veut obtenir une belle veste
S'il veut obtenir une belle veste, une belle veste, une belle veste, qu'il voudrait avoir.

Le paysan demande au tailleur
Combien de fil, il lui faut pour coudre une veste
Combien de fil, il lui faut pour coudre une veste
Combien de fil, il lui faut pour coudre une veste, coudre une veste, coudre une veste, qu'il
voudrait avoir.

Tant de fil, il lui faut avoir
Qu'un fileur peut filer durant l'hiver
Qu'un fileur peut filer durant l'hiver
Qu'un fileur peut filer durant l'hiver, durant l'hiver, durant l'hiver, peut filer durant l'hiver.

Le paysan demande au tailleur
Combien de boutons, il lui faut pour une veste
Combien de boutons, il lui faut pour une veste
Combien de boutons, il lui faut pour une veste, pour une veste, pour une veste, combien faut-
il ?

Tant de boutons, il faut avoir
Que le colporteur peut porter sur son dos
Que le colporteur peut porter sur son dos
Que le colporteur peut porter sur son dos, sur son dos, sur son dos, peut porter.

Le paysan demande au tailleur
Quand pourra-t-il venir chercher sa veste
Quand pourra-t-il venir chercher sa veste
Quand pourra-t-il venir chercher sa veste, chercher sa veste, chercher sa veste, quand le
pourra-t-il ?

Le premier jour du mois prochain
La veste sera entièrement cousue
La veste sera entièrement cousue
La veste sera entièrement cousue, entièrement cousue, entièrement cousue, entièrement
cousue elle sera.



E PAAR ÜSSDRÏCK ÜSSEM KRÛMME VÒM ETIENNE

QUELQUES EXPRESSIONS D'ETIENNE

MÛSIK FÉSCHDI-WÀHL

FESTIVAL DE MUSIQUE

E Schdändel brìnge	<i>jouer une sérénade</i>
Flééde géhn	<i>partir en capilotade</i>
Òn de groos Glock hängge	<i>accrocher au bourdon / crier sur tous les toits</i>
Héer mìr dèere Læier ùff	<i>cesse cette litanie</i>
Òm Èng vòm Lied	<i>A la fin de la chanson / au bout du compte</i>
Dìe hònn Jùngi wie (de) Aarchelpiffe	<i>ils ont les gosses comme les tuyaux d'orgue</i>
Ènne iwwer de Dònzbòdde schwìnge	<i>faire un tour sur la piste de danse</i>
Se sinn nìtt ahrich mÛsikààlisch	<i>ils ne sont pas très musiciens / doués pour...</i>
Dònze wie e Lùmbe òm Schdægge / Hòmbelmòn	<i>danser comme un chiffon au bout d'un bâton / comme un pantin</i>
Dìe sìnge wie àldi Piffe	<i>ils chantent comme de vieilles flûtes</i>
Der hàtt bàll ùssgepéff	<i>il aura bientôt fini de siffler = mourir bientôt</i>
Ùff dèmm sinni Rìbbe kìnnt mer Klavier schbille	<i>on pourrait jouer du piano sur ses côtes</i>
Schdéll dènnè Gröökàschede nìtt so lütt, mer verschéht sinn æjjene Waart nimméh	<i>baisse le son de ce braillard de poste (de radio), on ne s'entend plus parler</i>
Wàs ìsch dàs fo' e Gææcks	<i>c'est qui cette caquetteuse (jacasseuse)</i>
Mer hònn mìsse de Blòòsbàlch drædde	<i>Nous avons dû actionner le soufflet d'orgue</i>
Der mìt sim Bùm-Bùm Eüdo, der wèrd nòch dùmm ùnn deew	<i>L'autre avec sa voiture qui fait boum-boum va finir par être sourd et sot</i>
Mer hàtt se zòmme getrùmmelt	<i>on les a rassemblés au son du tambour</i>
Dem géht de Plòòs ùss	<i>le souffle finit par lui manquer</i>
dònn noch de Maarsèjèès eràh geschmèddert	<i>alors ils ont encore expédié vite fait bien fait une marseillaise</i>
Hàtt dèr fàlsch gesùng!	<i>Qu'est-ce qu'il a pu chanter faux !</i>
Der sìngt wie e Kàssroll (Kàtzeroller)	<i>Il chante comme une casseroles (matou)</i>

Lìcht üss, jétzt kùmmt e Slow

Eteignez les lumières, on va jouer un slow

Er hàtt's Kläròò bim Millidäär geléért, jétzt
dùtt er mìt de Bùmpié zòmme klobbe

*Il a appris le clairon au service militaire,
maintenant il l'utilise pour rameuter les pompiers.*

es hàtt e Paar fàlschi Nodde ginn

Il y a eu quelques fausses notes

Léj e ònri Plàtt ùff!

change de disque !

Er kònn kènn Nodde lèèse

il ne sait pas lire les notes

de Méllodie üsswèndich kènn

connaître la mélodie (l'air) par coeur

üssem létschde Loch piffe

*siffler par l'ultime trou de la flûte = être au bout
du rouleau*

Mædle wo piffe, Hìhn wo krääje, krèjje de
Hàlsch erùm gedreht

*Aux filles qui sifflotent, aux poulettes qui
coqueriquent, on tordra le cou*

Vééjle wo frih piffe wèrre vòn der Kàtz
gehoolt

*les oiseaux qui sifflent de bonne heure,
seront happés par le chat.*

SIXTIES

ANNÉE 60

Dàs soll mer nìtt e Gedüüdels sinn

pour moi ce n'est que du tintamarre

Mer mènnt mer ìsch bie de Wilde

on se croirait chez les sauvages

Dàs ìsch zùm fùrtlàäfe

c'est à fuir

Dàs héért sich òn wie Kàtzemüsik

ça ressemble à un concert de miaulements

Dò die Jéjjé ùnn wie se àlli hææsche

tous ces yéyés et comme on les appelle

de Béatlès ùnn àll die Lòngmähnische

les béatlès et toutes ces tignasses

BÀÀL

BAL

Bùmpiébààl

Bal des pompiers

Màskebààl

Bal masqué

Kìrwebààl

Bal de la kirb

Néjjòhrschdasbààl

Bal du nouvel an

Lùmbebààl

Bal costumé

ÌNSCHRÜMÈNDE

e Giej
e Bässgiej
e Trümmel
e Fléét
e Trümbéét
e Kläròò
e Jächthorn
e Àlphorn
e Aarchel
e Zidder
e Mòndoliin
e Saxophoon
e Harmonium
e Schifferklavier
e Klavier
e Drèèjaarchel
e Posàune
e Rætsch
e Gittar
e Hammenie, e Müllmüsik,
e Schnüffelrüttsch

INSTRUMENTS DE MUSIQUE

Violon
Contrebasse
Tambour
Flûte
Trompette
Clairon
Cor de chasse
Cor des Alpe
Orgue
Cithare
Mandoline
Saxophone
Harmonium
Accordéon
Piano
orgue de Barbarie
Trombone
Crécelle
Guitare

Harmonica

MÜSIK- AARDE

Gesòng
Künzèrt
Blæch-Müsik
Posàune-Choor
Kòmmer-Müsik
Ooper
Kirwe-Müsik
Millidäär-Müsik
Gesòngverèin
Müsikverèin
Kabæll
Orckèschder
Wihnächts-Müsik
Paschdoore-Müsik
e Lied
e Liedel
, e Schdick(el)

FORMES DE MUSIQUE

Chant
Concert
Cuivres
Choeur de trombones
Musique de chambre
Opéra
Musique de fête du village
Musique militaire
Chorale
Philharmonie
Fanfare
Orchestre
Musique de Noël
Chant grégorien
Un chant
Une chansonnette
Un morceau

PRÉSENTATION DE LA GRAPHIE

Adoptée par l'atelier d'écriture

Pour écrire en **Platt**, il est particulièrement important de rendre avec la plus grande précision les sonorités de la langue parlée, de manière à ne laisser aucun doute sur la prononciation correcte des mots dialectaux.

Quoique l'allemand standard puisse être pris généralement comme référence, il s'avère que dans un grand nombre de cas, la graphie et la prononciation allemandes diffèrent complètement de celles des mots correspondants en francique et risquent alors d'induire le lecteur en erreur au lieu de le guider. C'est pourquoi nous avons retenu pour le présent ouvrage les conventions graphiques qui suivent, et ce, dans un souci de lisibilité, de simplicité et de cohérence. Ces conventions se réfèrent pour l'essentiel à la «Charte de la graphie harmonisée*» et s'appliquent ici à la variante sarregueminoise du francique rhénan, ou **Saargeminner Platt (Saggeminner Platt)**. Elles sont le fruit de la mise en commun des réflexions menées par les membres de l'«atelier d'écriture en francique» de la Médiathèque de Sarreguemines qui ont expérimenté la Charte en la mettant à l'épreuve de l'usage. Leur principe est d'écrire rigoureusement ce que l'on entend en fonction de la manière dont on prononce la variante dialectale propre à Sarreguemines, de n'écrire que ce que l'on entend (donc pas de lettres inutiles, pas de graphèmes gratuits), et en veillant à s'en tenir à un système graphique cohérent qui ne varie pas au sein de l'ensemble du texte.

* La charte de la graphie harmonisée des parlers franciques – Platt – de la Moselle germanophone est une publication du Centre de Recherches sur l'Europe Littéraire (C.R.E.L.). Ce système graphique a été élaboré et validé en 2004 à Saint-Avold par un groupe de personnes (auteurs, enseignants, universitaires) réunies sous l'égide du professeur Albert HUDLETT, professeur des universités, linguiste.

1 - Les voyelles

Comment distinguer et rendre **la durée** et **le timbre** des voyelles à l'écrit ?

1. Nous employons les **signes graphiques** suivants pour rendre les **sonorités** des voyelles du parler sarregueminois :

a, à, ä, e, é, è, i, ì, o, ò, ö, u, ù, ü

a correspond au son [a] en français dans *rat, mal, car*

à correspond à un son intermédiaire entre [a] et [o]

ä correspond au son [è] en français dans *bête, chèvre, mais, elle*

e est atone, il ne correspond pas au **e** muet français mais au **e** sourd dans *âpreté, tonnelier, chancelier*

é correspond au son [é] en français dans *pré, chez, les*

è correspond au son [è] en français dans *bête, chèvre, mais, elle*

i correspond au son [i] en français dans *riz, ici, bille*

ì correspond à un son intermédiaire entre [i] et [é]

o correspond au son [o] en français dans *pot, faux, seau*

ò correspond au son [o] en français dans *mort, poste, folle*

ö correspond au son [eu] en français dans *feutre, peu, feu*

u correspond au son [ou] en français : *chou, ours, lourd*

ù correspond à un son intermédiaire entre [u] et [o]

ü correspond au son [u] en français : *hutte, mur, bulle*

2. Pour indiquer qu'une **voyelle** est **longue**, nous la doublons. Le doublement de la voyelle est inutile si elle est suivie d'un **-e**, d'un **-h**, ou de **-eh** qui signalent également qu'elle est longue: *groos, Kääs, Hùùt, schaad, Oowe, wèèsch ; Mies, mähe, siehn*

(*groß*, Käse, Hut, schade, Ofen, weich, Mäuse, mähen, sehen*)

(grand, fromage, chapeau, dommage, fourneau, doux, souris, faucher, voir)

Remarque : * Le signe **ß** est spécifique à la graphie de l'allemand. Selon les cas, il correspond à **s** ou **ss** en dialecte.

Les diphtongues étant considérées comme voyelles longues, nous ne doublons pas la consonne qui suit :

heis, Geis

(*heiß, Geiß*)

(chaud, chèvre)

3. Pour indiquer qu'une **voyelle** est **brève**, nous doublons la consonne qui suit. Le doublement est inutile si la voyelle est suivie d'un groupe de consonnes :

wiss, Hoss, Hutt, Schadde, owwe ; wésche, krätze, bréckle

(*weiß, Hose, Haut, Schatten, oben, waschen, kratzen, bröckeln*)

(blanc, pantalon, peau, ombre, haut, laver, gratter, émietter)

4. Cependant, pour les **mots grammaticaux monosyllabiques invariables** et leurs composés, le doublement de la voyelle longue n'est pas indispensable, ni le doublement de la consonne qui suit une voyelle brève. Nous écrivons :

dò, wù, dir, dèr, èr, ès, mét, vòm, ìn, ùm, òn, was, éb, dòmét, wùhèr...

(*da, wo, dir, der, er, es, mit, vom, in, um, an, was, ob, damit, woher...*)

(là, où, à toi, le, lui, elle, avec, de, en, autour, à, quoi, si, afin, d'où...)

mais : **ùnn, uss, druss, ùff, drùff, nìtt, wall, ball**

(*und, aus, draussen, auf, darauf, nicht, weil, bald*)

(et, de, hors de, sur, dessus, ne ... pas, parce que, bientôt)

Remarque : Il convient de distinguer **das** (article ou pronom) et **dass** (conjonction).

5. Pour indiquer le timbre **ouvert** d'une voyelle, nous l'écrivons avec un **accent grave** : **ì, ò, ù, è*, à****
Kinner, ìhm, hònn, Mòònd, ùff, Dùùch, rènne, wèèsche
(*Kinder, ihm, haben, Mond, auf, Tuch, rennen, weichen*)
(enfants, à lui, avoir, lune, sur, torchon, courir, tremper)

Remarques : * è et ä se prononcent à l'identique :

Bääm, Bèèn, Hèrre, hädde
(*Bäume, Beine, Herren, hätten*)
(arbres, jambes, messieurs, auraient)

Nous écrivons è en nous calquant sur le e du mot allemand correspondant :

Pèèrd, fèhle, èrwe, Bèrsch
(*Pferd, fehlen, erben, Berg*)
(cheval, manquer, hériter, montagne)

Nous écrivons ä en nous calquant sur le a ou le ä du mot allemand correspondant :

Ämmézt, Schääf, Kääs, Hänn
(*Ameise, Schafe, Käse, Hände*)
(fourmi, moutons, fromage, mains)

à ouvert est relativement peu usité dans la variante dialectale sarregueminoise, mais il est courant dans les parlars du Pays de Bitche et en Alsace Bossue.

6. Pour indiquer le timbre **fermé** de é (identique au é français dans pré, école, mérité), nous l'écrivons avec un **accent aigu** :

Bétt, rédde, féscht, zéhle, quééle, Kéرز
(*Bett, reden, fest, zählen, quälen, Kerze*)
(lit, parler, fort, compter, torturer, bougie)

7. Quand nous écrivons e sans accent, il s'agit du **e atone** (différent du **e muet** en français dans amie, rose, carrefour, il est proche du **e sourd** dans sifflement, âpreté, parlerai). À noter qu'il est toujours bref :

gelacht, mer, se, verklobbe, ze, bezahlt
(*gelacht, mir, sie, verkloppen, zu, bezahlt*)
(ri, à moi, ils, frapper, trop, payé)

Remarque : Afin de distinguer sans ambiguïté la prononciation du e atone des prononciations é ou è, ces dernières sont **systématiquement** indiquées par l'accent grave ou aigu. Ceci également en raison de la différence de prononciation du e entre certains mots allemands et les mots dialectaux correspondants (é all. ↔ è dial. ; è all. ↔ é dial.) :

Bétt, bésser, érscht, drèhe, Èèrd, Mèhl
(*Bett, besser, erst, drehen, Erde, Mehl*)
(lit, mieux, d'abord, tourner, terre, farine)

8. Pour indiquer le timbre **fermé** de a, i, o, u, nous écrivons ces voyelles sans accent :

mínn, Fíer, fahre, Sach, groos, Krott, Muur
(*mein, Feuer, fahren, Sache, groß, Kröte, Mauer*)
(mon, feu, rouler, affaire, grand, crapaud, mur)

Remarque : u correspond au ou français, ü se prononce comme le u en français :

Krutt, Huss, Muur ; plüsche, Schüpp
(*Kraut, Haus, Mauer ; plüschchen, Rock*)
(chou, maison, mur ; en velours, jupe)

9. Les **diphthongues** suivantes sont en usage dans notre Platt :

ai, ei, èi, äi, au, òu, ui, ùi

10. Nous écrivons **ai** et **äi** en nous calquant sur les diphthongues **ai** ou **äu** des mots allemands correspondants :

maie, Râiwer
(*maien, Räuber*)
(bavarder, bandit)

11. Nous écrivons **ei** et **èi** en nous calquant sur la diphthongue **ei** des mots allemands correspondants :

heis, Geis, drèi, Zèidùng
(*heiß, Geiß, drei, Zeitung*)
(chaud, chèvre, trois, journal)

12. Nous écrivons **au** et **òu** en nous calquant sur la diphthongue **au** des mots allemands correspondants :

Schlauch, sause, schlòu, Sòu
(*Schlauch, sausen, schlau, Sau*)
(tuyau, filer, malin, porc)

13. Nous écrivons **ui** et **ùi** en nous calquant sur la diphthongue **ui** des mots allemands correspondants :

fui, rùisch
(*pfui, ruhig*)
(beuh, calme)

Remarques : Nous écrivons **èè** ou **è** en nous calquant sur les diphthongues **ei** et **eu** des mots allemands correspondants :

brèèt, èèner, hèèlisch, rèèsche, elèèn, klèèn, èns, kènner, Frèèd, hèit
(*breit, einer, heilig, reichen, allein, klein, eins, keiner, Freude, heute*)
(large, un, saint, tendre, seul, petit, un, aucun, joie, aujourd'hui)

Nous écrivons **ää** en nous calquant sur la diphthongue **äu** des mots allemands correspondants :

Bääm, sääme, trääme
(*Bäume, säumen, träumen*)
(arbres, ourler, rêver).

2 - Les consonnes

1. Nous employons les signes graphiques suivants pour écrire les consonnes en usage dans le parler sarregueminois :

- **b, p, d, t, g, k, c, q, m, n, f, v, w, s, z, j, x, h, r, l**
- b, p, d, t, k, q, m, n, f, w, x, r, l se correspondent en Platt et en français
- **g** correspond au son [g] en français dans *gare, bague, gui*
- **c** correspond au son [c] en français dans *café, écho, bric-à-brac*
- **v** correspond au son [f] en français dans *fond, fille, pouf*
- **s** correspond au son [s] en français dans *souris, cassé, mousse*
- **z** correspond au son [ts] en français dans *tsé-tsé, tsigane, tsunami*
- **j** correspond au son [ill-] ou [y] en français dans *caillé, yole, yucca*
- **h** correspond au son [h] en allemand dans *Hütte, halt, Herbert*

Remarque : **h** qui suit une voyelle simple indique que celle-ci est longue. Dans ce cas, il n'est pas prononcé. Cependant, à la suite d'une voyelle simple brève en syllabe initiale, **h** est prononcé.

fihle, **Schdùhl**, **Jòhr** ; **hèr** dans **dòhèr**, **hin** dans **wùhin**

(*fühlen, Stuhl, Jahr ; daher, wohin*)

(toucher, chaise, année ; d'où, vers où)

2. D'une manière générale, nous écrivons **p, t, k** devant une **consonne**, mais **b, d, g** devant une **voyelle**.

2.1 Nous écrivons **-pp-**, **-tt-**, **-ck-** devant une ou plusieurs consonnes, mais **-bb-**, **-dd-**, **-gg-** entre 2 voyelles :

Knépple → **Knébbel** ; **schittle** → **geschiddelt** ; **vershdéckle** → **vershdéggelt** ; **roppt** → **robbe** ; **wottsch** → **wodde** ; **hucksch** → **hugge**

(*Knödel, Knödel ; schütteln, geschüttelt ; verstecken, versteckt ; rupft, rupfen ; wolltest, wollten ; sitzt, sitzen*)

(quenelles, quenelle ; secouer, secoué ; cacher, caché ; arrache, arracher ; voudrais, voudrions, es assis, être assis)

2.2 Nous écrivons **-pp-**, **-tt-**, **-ck-** après une voyelle brève, mais **-bb-**, **-dd-**, **-gg-** entre 2 voyelles :

klopp ! → **klobbe** ; **Kétt** → **Kédde** ; **back** → **bagge** (*klopfe !*)

(*klopfen ; Kette, Ketten ; back, backen*) (frappe! frapper ;

chaîne, chaînes ; cuis, cuire)

ou **-p**, **-t**, **-k** après une voyelle longue, mais **-b-**, **-d-**, **-g-** entre 2 voyelles : **Huup** →

Huube ; **Broot** → **Broode** ; **Théék** → **Théége**

(*Hupe, Hupen ; Brot, Brote ; Theke, Theken*)

(klaxon, klaxons ; pain, pains ; comptoir, comptoirs)

Remarques : Nous conservons cependant **-bb-**, **-dd-** ou **-b-**, **-d-**, en finale lorsque le mot allemand correspondant comporte **-b-** ou **-d-** en position intermédiaire ou finale

Schdubb, **Rédd** ; **Schdaab**, **Schruub**, **Laad**, **Dood**, **se wèrrd**

(*Stube, Rede ; Staub, Schraube, Lade, Tod, sie wird*)

(chambre, discours ; poussière, vis, boîte, mort, elle devient)

Lorsque **b** suit une voyelle en finale d'un substantif au singulier ou d'un adjectif, il se mute en **w** dès lors qu'il est en position intervocalique dans une forme déclinée :

Bùùb, **Bùùwe** ; **Schieb**, **Schiewe** ; **Schruub**, **Schruuwe** ; **Faarb**, **Faarwe** ; **Kìrb**, **Kìrwe** ; **lieb**, **liewes** ; **grob**, **growwer**

(*Bube, Buben ; Scheibe, Scheiben ; Schraube, Schrauben ; Farbe, Farben ; Kirmes, Kirmessen ; lieb, liebes ; grob, grober*)

(garçon, garçons ; vitre, vitres ; vis, vis ; couleur, couleurs ; fête, fêtes ; gentil, gentille ; grossier, plus grossier)

Lorsque **w** suit une voyelle dans l'infinitif d'un verbe, il se mute en **b** dans les formes conjuguées dès lors qu'il est suivi d'une consonne ou placé en finale :

lèewe, lèebt ; glaawe, glaabsch ; héwwe, hébbt ; schriewe, schriebsch ; loowe, loob ; riewe, rieb
(*leben, lebt ; glauben, glaubst ; heben, hebt ; schreiben, schreibst ; loben, lobe ; reiben, reibe*)
(vivre, vit ; croire, crois ; tenir, tient ; écrire, écris ; louer, loue ; froter, frotte)

- 2.3** En fin ou en milieu de mot, nous écrivons **-pl-**, **-tl-**, **-kl-** devant une voyelle, mais **-bel**, **-del**, **-gel** en finale :

Wéschple → Wéschbel ; Bèitle → Bèidel ; èèklisch → Èègel, (*Wespen, Wespe ; Beutel, Beutel ; eklig, Ekel*)
(guêpes, guêpe ; bourse, bourses ; dégoûtant, dégoût)

- 2.4** Nous écrivons **schd-** devant une voyelle, **scht-** devant une consonne, et **-scht** en fin de mot :
Schdadt, **Kaschde**, **schdìgge** ; **schtrìgge**, **Schtròds**, **Bäschtlér** ; **Kìscht**, **Brùscht** (*Stadt, Kasten, sticken ; stricken, Straße, Bastler, Kiste, Brust*)
(ville, boîte, broder ; tricoter, rue, bricoleur, caisse, poitrine)

- 2.5** Nous écrivons **schb-** devant une voyelle, **schp-** devant une consonne, et **-schp** en fin de mot :
Wéschbe, **Schbiel**, **Kaschber** ; **Schpròch**, **Schplìdder**, **schprattle** ; **Rìschp**, **Wéschp**
(*Wespen, Spiel, Kaspar ; Sprache, Splitter, ausstreuen ; Rispe, Wespe*)
(guêpes, jeu, Gaspard ; langue, éclat, épandre ; panicule, guêpe)

- 2.6** Nous écrivons **-nk-** devant une ou plusieurs consonnes et en finale, mais **-ngg-** entre voyelles :
sìnk → sìngge ; bedònk → bedòngge ; getùnk → tùngge ; dènk → dèngge ; Bònk → Bòngge
(*sinkt, sinken ; bedankt, bedanken ; getunkt, tunken ; denkst, denken ; Bank, Banken*)
(tombé, tomber ; remercié, remercier ; trempé, tremper ; penses, penser ; banque, banques)

Remarque : Cette graphie permet d'éviter les confusions de sens et de prononciation : **sìnge** et **sìngge** (*singen, sinken* ; chanter, tomber) ; **driñge** et **driñgge** (*dringen, trinken* ; forcer, boire), **lùngere** et **Bùnggere** (*lungern, Bunker* ; paresser, bunkers) ; **lònge** et **Bòngge** (*lange, Banken* ; longs, banques), **dèngelt** et **dèngge** (*dengelt, denken* ; martèle, penser), **Dschùngel** et **dùnggel** (*Dschungel, dunkel* ; jungle, sombre)

- 3.** Nous écrivons **cks**, ou **x**, pour le son [ks] (lorsqu'il s'écrit **chs** ou **x** en allemand)
Bìcks, **wìckse**, **Flacks**, **Ocks**, **Bùcks** *boxe*, **Haxe**, **Hèx**, *extra*, **nìx**
(*Büchse, wixsen, Flachs, Ochse, Buxe, boxen, Haxe, Hexe, extra, nichts*)
(boîte de conserve, cirer, lin, bœuf, culotte, boxer, jarret, sorcière, extra, rien)

Remarque : **ck** suit toujours une **voyelle brève** :

Bùck, **Schdock**, **schtrack**, **déck**, **Mìck** (*Bock, Stock, strack, oft, Fliege*)
(bouc, bâton, raide, souvent, mouche)

k et **kk** s'emploient plus rarement, et en particulier pour des mots d'emprunt
Dialekt, **Mokka**
(*dialecte, mocca*)

- 4.** Nous écrivons **z** à l'initiale, ainsi qu'en finale ou en intermédiaire après un **r** : **Zopp**, **zièje**,
Zùgger, **zawwle** ; **Schìrz(er)**, **schwaarz(e)**, **kùrz(i)**, **Hèrz(je)**
(*Zopf, ziehen, Zucker, zappeln ; Schürze(n), schwarz(e), kurz(e), Herz(chen)*)
(tresse, tirer, sucre, gigoter ; tablier, noir, court, petit cœur)

Après une voyelle brève, nous écrivons **tz** en position finale ou intermédiaire, et **ts** après une voyelle longue, en position intermédiaire : **Schatz**, **Kritz** ; **Métzjer**, **Kätzle**, **bùtze**, **kotze** ; **Räätsel**
(*Schatz, Kreuz ; Metzger, Kätzchen, putzen, sich erbrechen ; Rätsel*)
(trésor, croix ; boucher, chaton, nettoyer, vomir ; devinette)

5. Après une voyelle brève, nous écrivons **-ls** et **-ns** en position finale ou intermédiaire (qui correspondent à **-lz** et **-nz** en allemand) :
- Béls, Hols, schmilse, Sals ; dõnse, Mins, Krõns, Grènse
(Pelz, Holz, schmelzen, Salz ; tanzen, Münze, Kranz, Grenzen)
 (fourrure, bois, fondre, sel ; danser, monnaie, couronne, frontières)
6. Nous écrivons dans tous les cas **sch**, car la chuintante **ch** (*ich-Laut* allemand) est inexistante dans le parler sarregueminois qui n'emploie que le son équivalent au **ch** français dans **chat**, **cherche**, **chaussure** : **isch**, **disch**, **sisch**, **rischdisch**, **èscht**, **läscherlich**
(ich, dich, sich, richtig, echt, lächerlich)
 (je, toi, se, juste, vrai, ridicule)
7. Nous écrivons **v** ou **f** pour le son [f] en nous calquant sur l'allemand :
- vier, fihre, Vadder, Fèdder, voll, fille, Vieh, fihle, Voggel, fõr
(vier, führen, Vater, Feder, voll, füllen, Vieh, fühlen, Vogel, für)
 (quatre, conduire, père, plume, plein, remplir, animal, toucher, oiseau, pour)
- Remarque** : **ph** peut s'employer pour certains noms propres : **Philomèn**, **Phillipp**, **Sophie**
(Philomène, Philippe, Sophie)
8. Nous écrivons **r** ou **ch** pour le son [r] en faisant la même distinction qu'en allemand : **r** est sonore tandis que **ch** (*ach-Laut*) est sourd :
- Bùùche, Buure ; Loch, verlòdrene ; mache, fahre
(Buchen, Bauern ; Loch, verlorene ; machen, fahren)
 (hêtres, paysans ; trou, perdus ; faire, rouler)
9. Nous écrivons **r** même dans les cas où celui-ci est **vocalisé** en finale et devant une consonne (sa prononciation est intermédiaire entre le **a** et le **e sourd**) :
- Buur, mìr, Saar, Ohr, Kèrl, Saargeminn, Wùrm, Pèèrd
(Bauer, wir, Saar, Ohr, Kerl, Saargemünd, Wurm, Pferd)
 (paysan, nous, Sarre, oreille, gars, Sarreguemines, ver, cheval)
- Remarques** : **r** vocalisé retrouve sa prononciation vibrante dans les formes conjuguées ou grammaticales dès lors qu'il est suivi d'une voyelle :
- Buur → buurisch ; Ohr → Ohre ; Léhrer → Léhrerinn ; grééser → grééseri ;
 isch duur → se duure ; èr kòdrt → mìr kòdre ; er verliert → ihr verliere
(Bauer, bäuerlich ; Ohr, Ohren ; Lehrer, Lehrerin ; größer, größere ; ich bedauere, sie bedauern ; er kostet (versucht), wir kosten ; er verliert, ihr verliert)
 (agriculteur, agricole ; oreille, oreilles ; maître, maîtresse ; plus grand, plus grande ; je plains, ils plaignent ; il goûte, nous goûtons ; il perd, vous perdez)
- Dans certains cas, **ch** (*ach-Laut*) peut également être vocalisé :
- Nochber, Dùùch, hooch
(Nachbar, Tuch, hoch)
 (voisin, torchon, haut)
10. Nous écrivons **j** en début de mot ou en position intermédiaire pour le son proche du **y** ou du **ill-**français :
- jò, jééder, Jõhr, jùng,
(ja, jeder, Jahr, jung)
 (oui, chacun, année, jeune)
- Hissje, Mätzjer,
 ejowwe, ejin
(Häuschen, Mätzchen, hier oben, hier drin)
 (maisonnette, chichis, en haut, à l'intérieur)

En position intermédiaire, **j** peut correspondre aussi au **g** du mot allemand de référence : **bieje, wèije, Sòrje, Méztjer, ärjere**
(*biegen, wegen, Sorgen, Metzger, ärgern*)
(courber, à cause de, soucis, boucher, fâcher)

Afin de distinguer le **j** sonore de certains mots empruntés au français, nous pouvons écrire **jh** :
bòjhur, Ìnjhéniör
(*guten Tag, Ingenieur*)
(bonjour, ingénieur)

Remarque : La prononciation dialectale étant plus généralement **-sch-**, nous écrivons aussi **bòschur, Ìnschéniör** (voir § 5 dans Divers).

3 - Divers

1. Nous écrivons avec une majuscule : les noms propres, les noms communs ainsi que les adjectifs, infinitifs et participes substantivés, le pronom *ihr* (vous) à la forme de politesse :
Matz, Hòmbach, Huss, Disch, èbbes Grooses, 's Èsse, e Gefòngener, Ìhr
(*Matthias, Hambach, Haus, Tisch, etwas Großes, das Essen, ein Gefangener, Sie*)
(Matthieu, Hambach, maison, table, quelque chose de grand, le manger, un prisonnier, vous)
2. Les mots composés s'écrivent généralement en un mot. Dans certains cas, on pourra opter pour l'usage du trait d'union afin de faciliter la lisibilité du mot :
Kirwe-Èsse, Bischt-Schdùhl pour *Kirweèsse, Bischtschdùhl*.
(*Kirmesschmaus, Beichtstuhl*)
(repas de fête, confessionnal)
3. L'élosion d'un élément est signalée par l'apostrophe :
kùmmt 's ? = kùmmt ès ?
d' Mònn = de Mònn
's ìsch = das ìsch, es ìsch, ès ìsch géh'
mer = **géhn** mer ?
4. L'ajout d'un **-n euphonique** permet une prononciation plus fluide grâce à la liaison avec la voyelle initiale du mot suivant, mais son emploi n'est pas systématique :
kùmmen ìhr ah ? = kùmmen ìhr aa ? (*kommt ihr auch? vous venez aussi ?*)
du bìsch en **É**éssel = du bìsch **e** Ééssel (*du bist ein Esel ; tu es un âne*)
en aldes Huss = **e** aldes Huss (*ein altes Haus ; une vieille maison*)
dass **n'r** satt wèrre = **dass 'r** (*dass ihr*) satt wèrre (*damit ihr satt wird ; afin de vous rassasier*)
5. Nous écrivons les mots d'emprunt de manière à être lus avec la prononciation dialectale locale :
Schüpp, Schaggètt, Schoosé, Pòrtmònné, Parraplé, Pulloower, Audo, Kabbinné, Fäjòss
(*Rock, Jacke, Straße, Geldbeutel, Regenschirm, Pullover, Auto, Abort, Fayence*)
(jupe, jaquette, chaussée, porte-monnaie, parapluie, pull-over, auto, cabinet d'aisance, faïence).

NOTES PERSONNELLES